

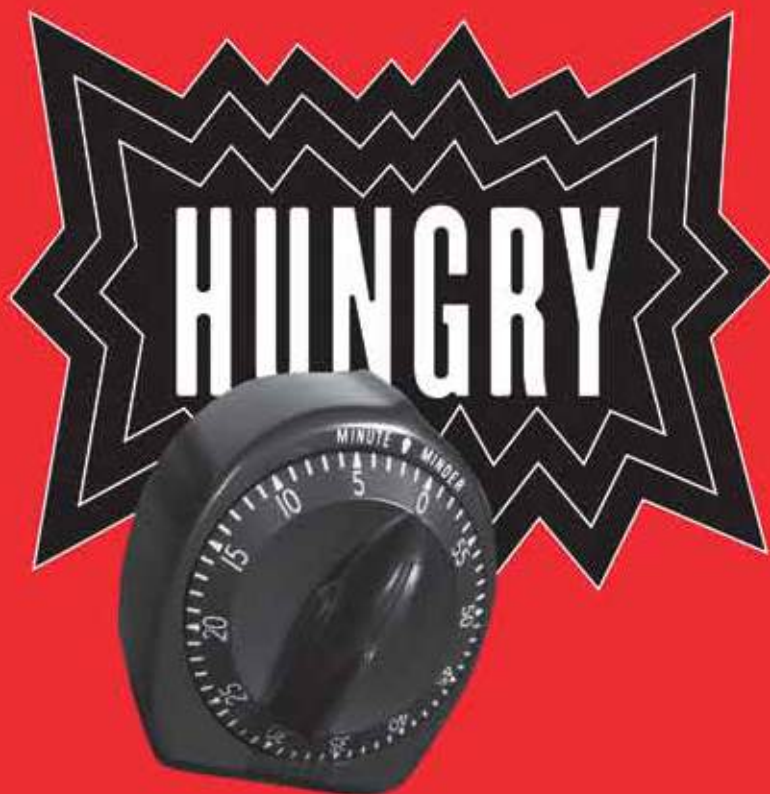
45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

The Public Theater 紐約公共劇院

The Gabriels: Election Year in the Life of One Family

《大選年的家庭》三部曲 餓



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共149場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 149 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



多謝支持!

THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners

香港君悅酒店
GRAND HYATT
HONG KONG

INTERCONTINENTAL
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

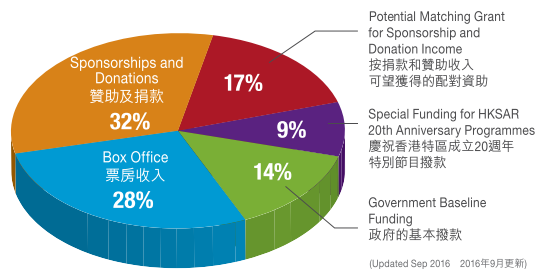
香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元

Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。

For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Presents

The Public Theater, New York

Artistic Director: Oskar Eustis

Executive Director: Patrick Willingham

THE GABRIELS:

Election Year In The Life Of One Family

Written & Directed By Richard Nelson

紐約公共劇院

《大選年的家庭》三部曲

編劇及導演：理察·尼爾遜

2月
FEB

22,25-26

《餓》Hungry



香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



演出長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and 45 minutes with no interval



英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

本節目含粗俗語言

This production contains strong language



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

《大選年的家庭》三部曲第一部：《餓》

HUNGRY

Part One of The Gabriels: Election Year In The Life Of One Family

「像其他大部分人類一樣，我餓……」

M.F.K. 費雪

“Like most other humans, I am hungry...”

M.F.K. Fisher

湯馬士·加比奧

小說家、編劇，已於故事發生前的 11 月去世

Thomas Gabriel

Novelist and playwright, died the previous November

瑪麗·加比奧

湯馬士第三任妻子，退休醫生

Mary Gabriel

Thomas' third wife, a retired doctor

帕翠西亞·加比奧

湯馬士母親

Patricia Gabriel

Thomas' mother

喬治·加比奧

湯馬士弟弟，鋼琴教師和木匠

George Gabriel

Thomas' brother, a piano teacher and a cabinetmaker

漢娜·加比奧

湯馬士弟婦，喬治妻，任職餐飲公司

Hannah Gabriel

George's wife, Thomas' sister-in-law, works for a caterer

喬伊絲·加比奧

湯馬士妹妹，聯合服裝設計師，
現居紐約市布魯克林

Joyce Gabriel

Thomas' sister, an associate costume designer,
lives in Brooklyn, New York City.

卡倫·加比奧

湯馬士第一任妻子，演員和教師

Karin Gabriel

Thomas' first wife, an actress and teacher

場景

美國紐約州，萊恩貝克鎮南街，加比奧家的廚房

Setting

The kitchen of the Gabriels' house, South Street, Rhinebeck, New York, USA

時間

2016 年 3 月 4 日，星期五
晚上六時至大約八時

Time

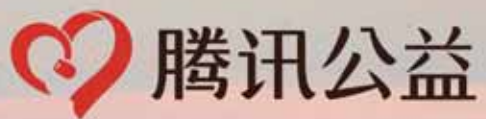
4th March 2016, Friday
6pm to approximately 8pm.

Music Credits

“Wildewoman” performed by Lucius, written by Holly Laessig and Jessica Wolfe.

—— 99公益日 ——

当我们在一起 就会了不起



Top: Maryann Plunkett, Lynn Hawley, and Meg Gibson in *Hungry*, Play One of *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

Bottom: Roberta Maxwell and Amy Warren in *Women of a Certain Age*, Play Three of *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.



Amy Warren, Meg Gibson, Lynn Hawley, and Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

總統大選與劇場

莎士比亞深明人心。他（與弗萊徹）寫的《亨利八世》是一齣講述政治權力和權術的劇作，不時穿插安撫普羅大眾的政治秀。這部作品的副標題非比尋常：〈一切都是真的〉。誠然，倘若一切都是真的，也就是說沒有東西是真的。

在動蕩不安、人心惶惶的年代，戲劇不僅有機會，且有責任表達人們對於時代的困惑，並闡述他們對這時代的模稜兩可、疑問及恐懼。戲劇的目的從不是為捍衛某一派或爭論某一觀點，而是試圖描繪人與世界本來的面目，而非是我們所希望的面目。於我而言，戲劇的目的不是爭辯，而是為塑造並刻劃人性的複雜，然後在同一時刻、同一空間，與真實的觀眾分享——這是一種人與人之間的分享。

由此思路出發，身為劇作家的我盡量不被任何觀點或政治目的左右，尤其是那些我因公民身份可能贊成的觀點。當然，在亂世中利用戲劇作政治武器，實為頗大的誘惑。然而，我的劇場更像是一座廟宇、一個相聚相伴的地方；在這裏我們也許可以見到自己和他人，見識自己的世界與他人的世界。與此同時，由於我們同坐在一個劇場中，一起努力釐清並解決心中的問題，我們會慶幸在恐懼與疑惑當中的，並不只有自己。

換言之，我的劇場不是觀眾發洩大吼或被說教的地方，更不是煽動人心的地方，而是我們坐在黑暗的觀眾席上，夾雜在陌生人之間，認識這個世界複雜性的地方。英國劇作家哈利·格蘭維爾-巴克在逾百年前曾這樣寫道：「戲劇藝術通過信以為真來解讀這個社會。」

三部戲劇：萊恩貝克的全景

每一部劇的背景時間均設定在 2016 年歷時九個月的美國總統大選的特別時刻，分別為：「超級星期二」之後的星期五，正值民主、共和兩黨初選季的高潮；九月中，大選正達高潮；以及選舉日當天。戲劇首演時，無論劇中的角色、我本人還是觀眾，都不知道這次令人難忘的大選將會如何發展，我們也不知道選舉當日會發生什麼事。所以，從某種程度而言，這幾齣劇相當於一個家庭經歷大選之年的三幀實時寫照。

戲劇的副標題是〈一個家庭的大選年〉。面對當時大選結果即將公佈的焦慮，與現在令人不安的結果，若有人將副標題誤讀為〈一個家庭的大選〉也不足為奇。但本劇並不僅僅圍繞大選，還描寫了劇中人物一年的生活，展示他們一年來的希望與失落，內心恐懼與堅韌，講述他們的這些經歷如何與我們難以想像的大選年交織在一起。我的其中一個目的，在於結合紛擾爭議的國家大事與私人生活的點滴，以此試圖描繪一個世界。在這個世界裏，個人、文化、社會、家庭、藝術和政治之間並非毫無關係，而是在我們生活中彼此倚賴的部分。至少，這是我創作這三部戲劇要達成的野心之一。

故事發生在距離紐約市朝北一百英里的萊恩貝克村，這個地方曾被人稱為「被時間遺忘的小鎮」。她本來很小，但愈是不斷寫作、愈想像劇中人物在此地的生活，我反而把這個地方想像得愈大。多年前，我在英國倫敦博物館見到一幅巨型水彩全景圖（8 呎 × 3 呎），標題相當引人入勝：《萊恩貝克全景》。但很可惜，住在萊恩貝克的人都會發現，這幅巨型水彩畫並不是紐約哈德遜谷小鎮的全景圖，而只是一幅 1930 年代的英國倫敦的鳥瞰圖。據我所知，這幅畫的確以我家萊恩貝克村命名；1941 年，有人在萊恩貝克一棟房子的閣樓，在一個收藏着一堆手槍的木桶內發現這幅

作品。（至於這幅畫是如何在這桶內、為什麼用木桶收藏手槍，則無人知曉。）但「萊恩貝克全景」這個名字給我留下深刻的印象；我覺得也啟發了我：一個大面積的宏大視野，卻只是一個很小的地方。

這三齣戲的另一野心，就蘊藏在這句話當中。

中譯 王明宇



Amy Warren and Jay O. Sanders in *What Did You Expect?, Play Two of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

Author's Note

Richard Nelson



Maryann Plunkett, Roberta Maxwell, Amy Warren, and Jay O. Sanders in *Women of a Certain Age, Play Three of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

The US Presidential election and the theatre

Shakespeare understood us. His (and Fletcher's) *Henry VIII* is a play about political power and backroom politics, interrupted by occasional political pageantry to appease the common citizen. It carries this extraordinary subtitle: *All Is True*. Of course, if all is true, then also nothing is.

In troubled and troubling times, theatre has not only an opportunity, but the responsibility, to portray this confusion, and articulate the ambiguities, doubts, and fears of its time. The goal then is not to argue a side or a point, but to attempt to portray people and worlds as they are, not as we wish them to be. Theatre, to my mind, is not an argument, but an effort to create and portray human complexity, which we then share with a living audience, at the same time, in the same space: human being to human being.

In this way, as a playwright, I try not to be co-opted by arguments and agendas, especially those I may agree with as a citizen. Of course, it is a great temptation, in troubled times, to try and use the theatre as a weapon. My theatre, however, is more temple than weapon; a place to come together, where we perhaps will see ourselves and others, see our world and other worlds, while all the time relishing that we are not alone in our fears and confusions, as we sit together struggling to understand and work things out.

In other words, my theatre is not a place to shout in, or be lectured at, nor where we go to be incited; rather a place to come together, sit among strangers in the dark, and recognize the complexity of the world before us. As the great English playwright, Harley Granville Barker, wrote over 100 years ago: "Dramatic art is the working out – in terms of make-believe, of society itself".

The Plays: A Rhinebeck Panorama

Each of these plays is set at a distinct moment over nine months of the nation's US election: the Friday after "Super Tuesday" when primary season was in full swing; the middle of September when the general election was in full swing; and election day itself. When first performed, neither the characters nor I (nor the audience) knew what was going to happen during this memorable election, nor what would happen on election day itself. So in part, they constitute three real time snapshots of one family's life during this past election year.

The subtitle for these plays is *Election Year in the Life of One Family*. Given the anxieties we all faced as we approached a resolution to this election and now given its unsettling conclusion, it is completely understandable that the subtitle for these would be misread as simply: *The Election in the Life of One Family*. But these plays follow not just an election, but one year in the lives of these characters; a year which reveals their hopes and losses, their fears and resiliency, and how these entwine with a political season few of us ever imagined. My goal then, in part, has been to weave together an unruly and contentious national event with the small (and large) events of private life, and in doing so, perhaps portray a world where the personal, the cultural, the societal, the familial, the artistic, the political are viewed not as separate categories, but as dependent aspects of each of our lives. At least, that has been one ambition.

These plays are set in Rhinebeck, USA; a village, 100 miles north of New York City; a place once called "the town that time forgot". It's a very small place, yet the more I write about it, and populate it with my characters, the larger it has come to loom in my imagination. Years ago I came across a very large (8' by 3') watercolour panoramic panel hanging in the Museum of London, in England, with the fascinating title: *The Rhinebeck Panorama*. Unfortunately, from the perspective of someone

who lives in Rhinebeck, this massive watercolour does not depict a panoramic view of my tiny Hudson Valley village, but rather is a birds-eye view of London, England, in the 1830s. My village, I have learned, however gave this picture its name; in 1941, this work was discovered in the attic of a Rhinebeck house, lining the inside of a barrel of pistols. (How it got there, and why pistols were kept in a barrel, remain mysteries). Still the phrase "Rhinebeck Panorama" has stuck with me and I think inspired me, suggesting, as it does, *a grand view of wide expanse, but of a very small place*.

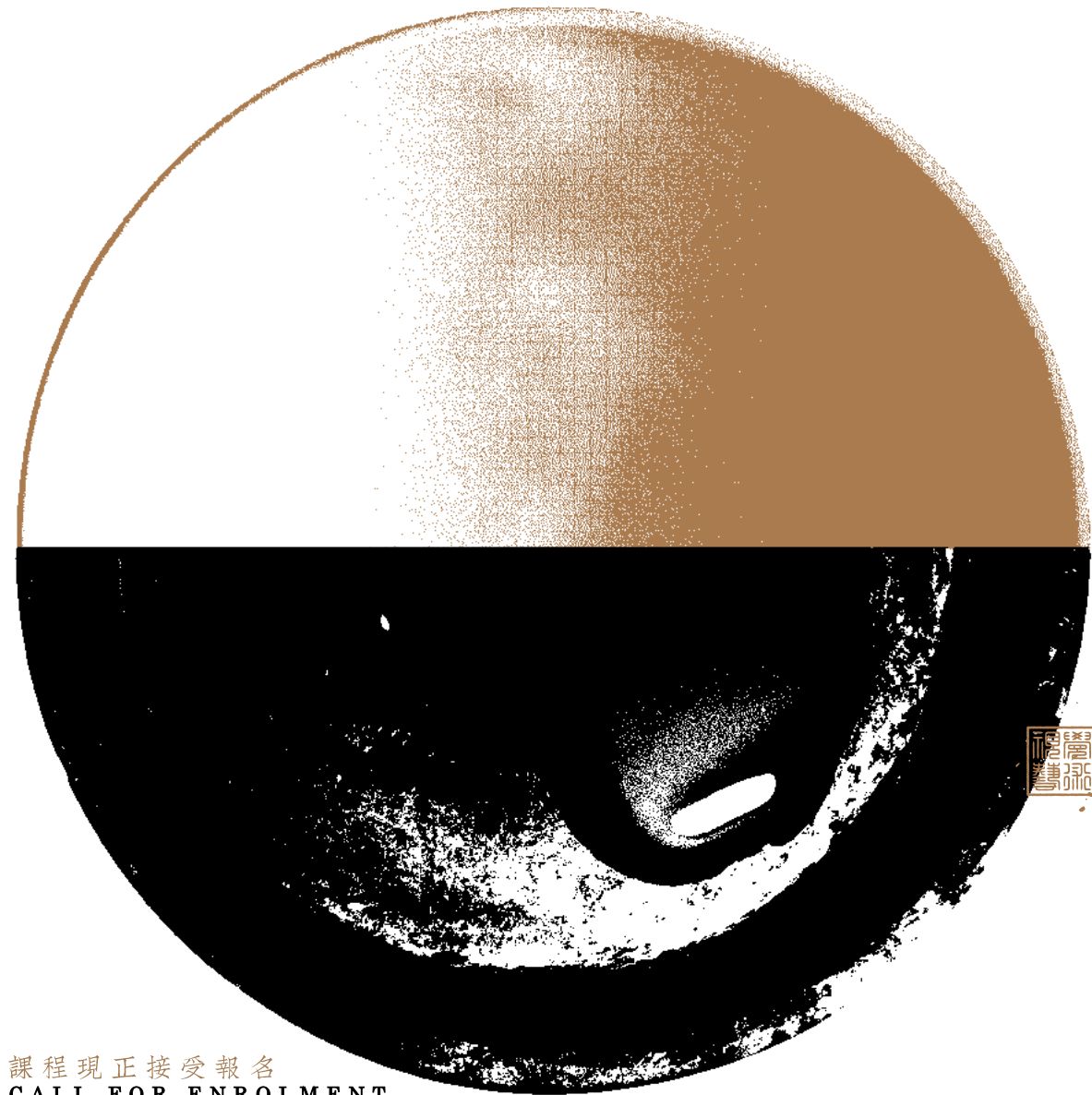
Another ambition for these plays, I think, lies somewhere within this phrase.



Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

藝術專修及深造課程

ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名
CALL FOR ENROLMENT

藝術專修課程2017-18 ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT
4.3.2017 星期六 SATURDAY

藝術深造課程2017-18 ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN
梁冠明 JAKIE LEUNG
謝淑婷 SARA TSE

*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載
Course Details and Application Form available at website

《大選年的家庭》詞匯

美國紐約州哈德遜谷周圍地方

伯克什爾

麻省西部山脈，離萊恩貝克以東北一個小時車程，包括斯托克布里奇、雷諾克斯和皮茨菲爾德三個城鎮。

克林頓角

離萊恩貝克 20 分鐘車程的鄉郊小鎮。

霍奇科斯

學費昂貴的精英寄宿學校，位於康州西部，離萊恩貝克 45 分鐘車程。

哈德遜

萊恩貝克以北 30 分鐘車程的哈德遜河畔小鎮。自 1990 年代起，由一個貧窮的小鎮，被紐約的周末旅客改造為一個到處是時尚商店和餐廳的度假勝地。

海德公園

前總統富蘭克林·羅斯福的出生地及故居。包含了羅斯福圖書館和博物館，以及埃蓮娜·羅斯福於富蘭克林在任時曾與多對女同性戀伴侶同住的沃克爾居所。

基德胡克

萊恩貝克以北 40 分鐘車程的小村莊；美國第 8 任總統馬丁·范布倫的故居。

京士頓

位於萊恩貝克在哈德遜河對岸的小城；充滿美國歷史色彩；美國獨立戰爭期間被英軍燒為平地。位於阿爾斯特縣。城裏有帝盛餅店和阿當市場。

米勒頓

位於伯克什爾山脈邊緣的紐約州小鎮。

The Gabriels Glossary

Places in the Hudson Valley, New York State, USA

The Berkshires

A mountain range in western Massachusetts, about one hour northeast of Rhinebeck. **Stockbridge, Lennox** and **Pittsfield** are three towns in the Berkshires.

Clinton Corners

A rural town 20 minutes from Rhinebeck.

Hotchkiss

An elite and expensive boarding school in western Connecticut; about 45 minutes from Rhinebeck.

Hudson

A Hudson River town, 30 minutes north of Rhinebeck; until the 1990s, an impoverished town, which has become transformed by New York City weekenders into an oasis of chic stores and restaurants.

Hyde Park

Birthplace and home of President Franklin Roosevelt. Houses the **Roosevelt Library and Museum**; and Val-Kill, Eleanor Roosevelt's home which she shared with numerous lesbian couples while Franklin was President.

Kinderhook

A small village, 40 minutes north of Rhinebeck; the home of the 8th President of the United States, Martin Van Buren.

Kingston

A small city across the Hudson River from Rhinebeck; rich in American history; during the American Revolution it was burned to the ground by the British. Kingston is in **Ulster County**. The home of **Diesing's Bakery**, and **Adams Market**.

Millerton

A small town in New York State on the edge of the Berkshires.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助 Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

波啟浦夕

萊恩貝克以南 30 分鐘車程的沉寂小鎮。鎮上有瓦薩學院（收費昂貴的精英私立四年制大學）。

萊恩貝克

紐約曼哈頓以北 100 英里的小村。村裏有美國最古老的旅館、「包青天」咖啡店、芝芝餐廳和「爽購」超市（去年被「頂益」收購）。

萊恩克里夫

萊恩貝克以東五分鐘車程的村莊，俯瞰哈德遜河。村裏有火車站和萊恩克里夫酒店。

塔康尼克州公園大道

哈德遜河以東，貫穿南北的主要高速公路。

藤格林

位於雷諾克斯，波士頓交響樂團會於夏季常駐。紀念碑山位於斯托克布里奇以南。

人物

阿斯特家族

美國首個億萬富翁家族；19 世紀末至 20 世紀初擁有萊恩貝克以及周邊多處的房地產。

希拉里·克林頓

前美國國務卿、參議員及第一夫人。2016 年獲得民主黨的美國總統提名，雖然總票數較多，仍敗選給特朗普。

安德魯·古莫

美國紐約州州長。

賴里·大衛

喜劇演員。於電視節目《周六夜現場》扮演政客伯尼·桑德斯。

Poughkeepsie

A small depressed city 30 minutes south of Rhinebeck; the home of **Vassar College** (an elite and expensive private four-year college).

Rhinebeck

A small village 100 miles north of Manhattan, New York City; home to the oldest inn in America. The home of **Bread Alone** (a coffee shop); **Gigi's Restaurant**; and **Stop'n Shop** (bought by **Tops Friendly**), a grocery store.

Rhinecliff

A hamlet, five minutes to the east of Rhinebeck; it overlooks the Hudson River; home to the train station; and **Rhinecliff Hotel**.

Taconic Parkway

The main north-south highway on the east side of the Hudson River.

Tanglewood

Summer home of the Boston Symphony, in Lennox. **Monument Mountain** is just south of Stockbridge.

People

The Astors

The first American billionaires; owners of estates in and around Rhinebeck in the late 19th and early 20th centuries.

Clinton, Hillary

Former US Secretary of State, Senator and First Lady. Democratic Party's nominee for the 2016 US Presidential election, losing to Donald Trump despite winning the popular vote.

Cuomo, Andrew

Governor of New York State, USA.

David, Larry

Comedian who portrayed politician Bernie Sanders on the television show *Saturday Night Live*.

占美·花倫

喜劇演員，電視深夜節目《今夜秀》主持。

陸天娜

美國紐約州參議員。

梅根·凱利

電視台主播；主持共和黨第一場總統候選人辯論會時，問及特朗普對女性的看法，使特朗普結下私怨。

馬克·芮慈

總統克林頓於任期屆滿前特赦的億萬富翁囚犯。

伯尼·桑德斯

希拉里於民主黨黨內提名初選時的對手；受左翼人士及年輕人歡迎。

查克·舒默

美國紐約州參議員。

薩弗·帖知秋

法律系教授；2014 年參選挑戰州長古莫，受選舉結果鼓勵，隨後轉移至包括萊恩貝克在內的眾議院選區，並挑戰共和黨的約翰·法索競選眾議員。

特朗普

美國第 45 任總統。2016 年獲共和黨的總統提名參選前，是一位地產大亨及商人。

魯弗斯·溫萊特

唱作歌手。

伊利莎白·華倫

美國麻省的左翼參議員；受民主黨自由主義者歡迎。

伊迪絲·華頓

19 世紀末到 20 世紀初的美國作家，擅於描寫上流社會風貌。

Fallon, Jimmy

Comedian, and host of the weeknight late night television show, *The Tonight Show*.

Gillibrand, Kirstin

US Senator from New York State.

Kelly, Megyn

Television anchor; moderator of a Republican primary debate in which she questioned Donald Trump’s view of women, and earned his animosity.

Rich, Marc

A billionaire fugitive, pardoned by President Clinton in the last days of his presidency.

Sanders, Bernie

Hillary Clinton’s opponent in the Democratic primaries; the favourite of the left and of young people.

Schumer, Chuck

US Senator from New York State.

Teachout, Zephyr

Law professor who ran against Governor Cuomo in 2014; encouraged by how well she did against Cuomo, she moved to the Congressional District which includes Rhinebeck, and ran for Congress against Republican John Faso.

Trump, Donald J.

The 45th President of the United States. Real estate tycoon and businessman, before becoming the Republican Party’s candidate for the 2016 Presidential election.

Wainwright, Rufus

Singer and composer.

Warren, Elizabeth

Left-wing US Senator from the state of Massachusetts; a favourite of liberal Democrats.

Wharton, Edith

Late 19th and early 20th century American author known for her portrayals of the upper class.

其他

美國國會

美國的兩院制立法機關，分為眾議院（435 人）和參議院（100 人）。

黨大會

共和黨及民主黨各自舉辦的全國大會，黨代表人按各州份初選投票或黨團會議結果投票予黨候選人。大會上將正式公佈各自的總統提名參選人。

霍士新聞台

有明顯保守主義立場的廿四小時新聞頻道。

格拉斯 - 斯蒂格爾法案

大蕭條時訂下禁止銀行參與投資的美國法案，克林頓在任期屆滿前廢除。

馬素爾

連鎖特價百貨公司，於京士頓設有分店。

醫療補助保險

美國州政府及聯邦政府撥款資助貧窮或傷殘人士的健康保險計劃。各州份自行決定涵蓋範圍、申請資格以及處理行政。

微軟全國廣播公司

有明顯自由主義立場的廿四小時新聞頻道。

帕切斯學院

紐約州立大學系統之四年制成員大學；專門教授表演藝術；萊恩貝克以南約 90 分鐘車程。

超級星期二

多個美國州份於大選年的 2 月或 3 月兩黨行初選的一天。

Other

United States Congress

The bicameral legislative branch of the US government, consisting of the 435-member **House of Representatives** and the 100-member **Senate**.

Convention(s)

Both Republican and Democratic parties organise a national convention in which delegates officially cast their votes in accordance with the results of each state’s primary or caucus results. It marks the official announcement of each party’s Presidential nominees.

FOX News

A 24 hour news channel, with a decidedly conservative bias.

Glass Steagall

A US law dating back to the Great Depression, which prohibited banks from engaging in investment banking; it was repealed in the last days of the Clinton administration.

Marshall’s

A discount department store chain with a branch in Kingston.

Medicaid

A US health insurance programme assisting those in poverty or disability that is funded jointly by the states and the federal government. Individual states determine matters of coverage, eligibility and the administration of the programme.

MSNBC

A 24 hour news channel, with a decidedly liberal bias.

Purchase

A four-year college, part of the State University System of New York; specialises in the performing arts; about 90 minutes south of Rhinebeck.

Super Tuesday

The day in February or early March of an election year in the US, when many states hold primary elections.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

都是我的孩子

三月Mar 3-11

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕



Arthur Miller
阿瑟·米勒

Michael Rudman
米高·魯文

An enduring morality tale

directed by **Michael Rudman**

director of Tony Award winning *Death of a Salesman*

東尼獎製作《推銷員之死》導演米高·魯文最新力作
一個家庭的罪與罰 揭開美國夢的真相

“Full of rich, considered performances” *The Stage*

“Grips like a vice as its revelations unpack” *WhatsOnStage*

**A compelling story of love,
guilt and the corrupting power of greed**

贊助
Sponsored by

The Cha Foundation
查氏基金會

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
快達票HK Ticketing | 31 288 288

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN McDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

In the moment

BOOK NOW

URBTIX 2111 5999

HK TICKETING 31 288 288

www.hk.artsfestival.org

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港藝術發展局
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者。請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

紐約公共劇院

The Public Theater, New York

PUBLIC.

紐約公共劇院由藝術總監奧斯卡·尤蒂斯和行政總監柏德烈·威靈咸領導，是紐約唯一無分彼此上演莎劇、經典劇目、音樂劇、當代及實驗劇目的劇院。尤蒂斯在出任公共劇院藝術總監的10年間，展開了一連串社區參與計劃，包括開辦公共實驗室、工作室、論壇、劇作以及重組「流動莎士比亞劇組」。公共劇院秉承創辦人祖·帕普具遠見卓識的劇場工作，推動以劇場作為不可或缺的文化力量，並引起關於當今重要議題的對話和討論。公共劇院為在紐約市龐大且多元化的觀眾群，製作戲劇演出逾60年，在不同場地和形式與觀眾接觸，包括：下城區Astor Place附近的地標總部（建築物共有五個劇院及「祖酒吧」）；在中央公園的戶外德拉科特劇場免費上演「公園裏的莎士比亞」；以及巡迴紐約市五個行政區、為鮮有機會欣賞戲劇的民眾上演莎劇的「流動莎士比亞劇組」。公共劇院的節目多元化——上述免費上演的「公園裏的莎士比亞」代表了劇院銳意讓大眾接觸劇場；劇作是年度舉辦的持續發展計劃，探索與藝術家、觀眾和社區的新連繫和新互動模式；還有新進作家團和論壇等觀眾和藝術家發展計劃。公共劇院的製作巡迴美國及國際演出外，亦與地區及國際劇團合作及聯合製作。公共劇院現於紐約百老匯上演的製作包括林·馬努艾爾·米蘭達的東尼獎得獎音樂劇《威美頓》。公共劇院曾獲59項東尼獎、168項奧比獎、53項戲劇編輯人獎、54項羅特獎、32項外百老匯劇評人獎、13項紐約劇評人獎及5項普立茲獎。

The Public Theater, under the leadership of Artistic Director Oskar Eustis and Executive Director Patrick Willingham, is the only theatre in New York that produces Shakespeare, the classics, musicals, contemporary, and experimental pieces in equal measure. In over 10 years at The Public, Eustis has created new community-based initiatives like Public Lab, Public Studio, Public Forum, Public Works, and a remount of the Mobile Unit. The Public continues the work of its visionary founder, Joe Papp, by acting as an advocate for the theatre as an essential cultural force, and leading and framing dialogue on some of the most important issues of our day. Creating theatre for one of the largest and most diverse audience bases in New York City for over 60 years, the Company engages audiences in a variety of venues – including its landmark downtown home at Astor Place, which houses five theatres and Joe's Pub; the Delacorte Theater in Central Park, home to free Shakespeare in the Park; and the Mobile Unit, which tours productions for underserved audiences throughout New York City's five boroughs. The Public's wide range of programming includes free Shakespeare in the Park, the bedrock of the Company's dedication to making theatre accessible to all; Public Works, an expanding initiative that is designed to cultivate new connections and new models of engagement with artists, audiences and the community each year; and audience and artist development initiatives that range from Emerging Writers Group to the Public Forum series. The Public's work is also seen on tour throughout the US and internationally and in collaborations and co-productions with regional and international theaters. The Public is currently represented on Broadway by the Tony Award-winning acclaimed American musical *Hamilton* by Lin-Manuel Miranda. The Public has received 59 Tony Awards, 168 Obies, 53 Drama Desk Awards, 54 Lortel Awards, 32 OCC Awards, 13 NY Drama Critics Awards, and five Pulitzer Prizes.

www.publictheater.org

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



理查·尼爾遜

編劇 / 導演

尼爾遜繼 2013 年的《蘋果家庭》四部曲後，再次與紐約公共劇院合作，上演《大選年的家庭》三部曲。他為公共劇院編劇的作品還有《在圖斯庫魯姆的談話》。其他編劇作品包括：《湮沒無聞》、《尼古拉與眾人》、《晚安，所有的孩子》（奧利花獎最佳戲劇）、《兩位莎士比亞演員》、《美國人在海外》、《梅爾維爾夫人》、《新英格蘭》、《法蘭克之家》、《羅德尼之妻》、《法蘭妮式》、《美國來的將軍》及《維也納筆記》。

音樂劇編劇作品包括：改編作家喬伊斯原著的《往生者》（東尼獎）和《艾伯丁》。電影編劇作品包括：《當總統遇見皇上》、《伊登·弗洛姆》及《感性與理性》。

尼爾遜曾獲頒美國筆會中心勞拉·佩爾斯大師編劇獎及美國藝術暨文學學會獎項，亦是英國皇家莎士比亞劇團榮譽聯席藝術家，該團製作過十部他的劇作。

Richard Nelson

Playwright/Director

Richard Nelson returns to The Public with *The Gabriels* after the acclaimed 2013 run of *The Apple Family Plays: Scenes from Life in the Country (That Hopey Changey Thing, Sweet and Sad, Sorry, Regular Singing)*. His additional credits for The Public include *Conversations in Tusculum*. His other plays include *Oblivion*, *Nikolai and the Others*, *Goodnight Children Everywhere* (Olivier Award Best Play), *Two Shakespearean Actors*, *Some American Abroad*, *Madame Melville*, *New England*, *Frank's Home*, *Rodney's Wife*, *Franny's Way*, *The General from America*, *The Vienna Notes*, and others.

His musicals include James Joyce's *The Dead*, for which he won a Tony Award; and *My Life with Albertine*. His films include *Hyde Park on Hudson*, *Ethan Frome* and *Sensibility and Sense*.

He is a recipient of the PEN/Laura Pels Master Playwright Award and an Academy Award from the American Academy of Arts and Letters. He is an honorary Associate Artist of the Royal Shakespeare Company, which has produced ten of his plays.

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場
**Café Müller and
The Rite of Spring**
《穆勒咖啡館》及《春之祭》



三月Mar 8-11
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre
This production contains nudity
此節目有裸體場面

© Paulo Pimenta

Pina Bausch
(1940-2009)

© Zenn Aydin-Herwegh

© Wilfried Krüger

“A magical quality of remembering”
The Guardian ★★★★★

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening
一晚盡覽兩個翩娜·包殊劃時代作品

In the moment

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

瑪姬·吉遜

卡倫



吉遜於公共劇院參與的演出有：《談論種族》、「流動莎士比亞劇組」的《一報還一報》、《李爾王》、《驅車摩根山》。她在紐約曾參演《人為錯誤》（大西洋劇院）、《滑落》（響棍劇場）、《青金血紅》、《從上》（紐約大學劇作家視野戲劇學院）、《彌賽亞》（曼克頓劇場俱樂部）、《羅馬熱》（劇團工作室劇場）及《遊戲》（紐約布魯克林藝術中心下一波藝術節）。吉遜曾參與以下組織的製作：舊環球劇場、馬克·泰帕劇院、ART、耶魯大學話劇團、長碼頭劇院、夏福特舞台、ATL、亨廷頓劇院、威廉姆斯鎮戲劇節、西港劇院、奧尼爾編劇大會及辛丹斯學院。參演影視作品包括《哲古華拉》、《塵土》、《色慾都市》和《律政風雲》。

Meg Gibson

Karin

Meg Gibson has appeared at The Public Theater in *Talking About Race*; The Mobile Shakespeare Unit's *Measure for Measure* and *King Lear* and *The Ride Down Mt. Morgan*. Her other New York credits include *Human Error* at The Atlantic; *Slipping* at Rattlestick; *Lapis Blue*, *Blood Red*; *From Above* at Playwrights' Horizons, *Messiah* at Manhattan Theatre Club, *Roman Fever* at EST, and *The Games* at BAM's Next Wave Festival. Regionally, her work has been seen at The Old Globe, The Mark Taper Forum, ART (company member), Yale Rep, Long Wharf, Hartford Stage, ATL, The Huntington Theatre, Williamstown Theatre Festival, Westport Playhouse, The O'Neill Conference, and The Sundance Institute. Her film and television credits include *Che*, *Dust*, *Sex and the City* and *Law and Order*.

蓮·荷莉

漢娜



荷莉於公共劇院參與的演出有：《理察三世》、《維納斯》及《伍采克》。她亦參演過其他劇團的製作，包括《我們曾經所感》（林肯中心）、《貴族》（愛爾蘭話劇團）、《幻覺》（經典舞台劇團）、《持有者》和《陷阱》（紐約戲劇工作坊）以及《連環殺手》（HERE）。地區演出場地及團體包括耶魯劇團、及美國波克郡戲劇節。荷莉曾演出的電視及電影作品有《律政風雲》及《哈姆雷特》。她在紐約州巴德學院任教，亦曾導演茱莉亞學院的製作。荷莉持有紐約大學藝術碩士學位。

Lynn Hawley

Hannah

Lynn Hawley has appeared at The Public Theater in *Richard III*, *Venus*, and *Woyzeck*. Other theatre credits include *What Once We Felt* at Lincoln Center, *Aristocrats* at Irish Rep, *The Illusion* at Classic Stage Company, *Owners* and *Traps* at New York Theatre Workshop, and *The Pitchfork Disney* at HERE. Her regional credits include Yale Rep, Center Stage, Williamstown, New York Stage & Film, Potomac Theatre Project, and The Berkshire Theatre Festival. Her TV and film credits include *Law & Order* and *Hamlet*. Hawley teaches at Bard College and has directed at the Juilliard School. She received a Master of Fine Arts from NYU.



蘿貝塔·麥斯威爾

帕翠西亞

麥斯威爾曾於公共劇院演出《灰燼》、《蕩婦》、《瑪麗·史釗活》及《理查三世》。近年演出包括《海爾曼對麥卡錫》。《電影學會》、《印度之墨》（美國戲劇學院劇院）。麥斯威爾於百老匯出道劇作為《每段婚姻無例外》，其他百老匯演出包括《錦繡年華》、《EQUUS》、《商人》、《我們的小鎮》。外百老匯作品包括《黑暗笛聲》（水星劇院）、《伊凡諾夫》、《櫻桃園》及《三姊妹》（經典舞台劇團），以及不少地區演出。麥斯威爾亦曾獲奧比獎及其他殊榮。參演電影作品包括《死囚 168 小時》、《大力水手》、《驚魂記 3》、《費城故事》、《斷背山》和《飢餓的心》。

Roberta Maxwell

Patricia

Roberta Maxwell has appeared at The Public Theater in *Ashes, Slag, Mary Stuart* and *Richard III*. Her recent productions include *Hellman V. McCarthy* and *The Film Society* and recently at American Conservatory Theater in *Indian Ink*. Her Broadway credits include *There's One in Every Marriage*, *The Prime of Miss Jean Brodie*, *Equus*, *The Merchant*, and *Our Town*. She also acts off-Broadway in *Whistle in the Dark* (Mercury Theater), *Ivanov*, *The Cherry Orchard* and *Three Sisters* (Classic Stage Company) and in numerous regional theater productions, receiving Obies and other awards. Her films include *Dead Man Walking*, *Popeye*, *Psycho 3*, *Philadelphia*, *Brokeback Mountain*, and *Hungry Hearts*.



瑪麗安·賓吉

瑪麗

賓吉曾於公共劇院演出《蘋果家庭》四部曲。賓吉參與的百老匯製作包括《日月精忠》、《熔爐》、《聖女貞德》、《我和我的姑娘》（東尼獎）、《周日與喬治在公園》及《神蹟奇案》。外百老匯作品則有《羅德尼之妻》和《貴族》等。賓吉是波特蘭舞台劇團的創團成員，並曾經演出多齣莎劇及契訶夫劇作，亦參與過「戰爭劇場」系列和聲演多部有聲書。參演影視作品包括《真實的故事》、《失業大丈夫》、《藍色情人節》、《紙牌屋》、《人生碼頭》、《黑名單》和《律政風雲》。

Maryann Plunkett

Mary

Plunkett was last seen at The Public in *The Apple Family Plays*. Her Broadway credits include *A Man For All Seasons*, *The Crucible*, *Saint Joan*, *Me and My Girl* (Tony Award), *Sunday in the Park with George* and *Agnes of God*. Her additional off-Broadway credits include *Rodney's Wife* and *Aristocrats*. She is a founding member of Portland Stage, and has acted in numerous productions of Shakespeare and Chekhov, the Theater of War, as well as read audio books. Her TV and film credits include *True Story*, *Company Men*, *Blue Valentine*, *Fairhaven*, *House of Cards*, *The Black List* and *Law & Order*.



賈·奧·桑德斯

喬治

桑德斯是紐約公共劇院《公園裏的莎士比亞》演員常客，最近作品包括：《李爾王》、《第十二夜》、《哈姆雷特》和《仲夏夜之夢》。下城區劇院作品包括：尼爾遜編劇的《蘋果家庭》、《泰特斯·安德洛尼克斯》之同名主角以及《反正發生了》的小布殊。華盛頓馬賽克劇團最近以桑德斯編劇作品《未探索的內在》作其創團演出，亦是作品的世界首演。桑德斯於環島劇團在百老匯上演的《賣花女》飾演杜立德、《兩個佛羅倫斯男人》飾伽俐略，以及拜恩·多利斯策劃的「戰爭劇場」系列美國巡演。桑德斯參演不少電影和電視作品，亦為大量廣告、有聲書和美國公共廣播機構的紀錄片旁白錄音。

Jay O. Sanders

George

Sanders has been a regular presence at The Public's Shakespeare in the Park, most recently in *King Lear*, *Twelfth Night*, *Hamlet*, and *Midsummer Night's Dream*, and downtown in Richard Nelson's *Apple Family Plays* and *Titus Andronicus*, and as George W. Bush in *Stuff Happens*. His own play, *Unexplored Interior*, recently had its world premiere as the inaugural production of the Mosaic Theater Company in Washington D.C. On Broadway, he appeared as Doolittle in *Pygmalion* for the Roundabout; at Boston's Huntington Theater as Galileo in *Two Men of Florence*; and around the country with Bryan Doerries' *Theater of War*. Sanders has acted in numerous films and television shows and has narrated many commercials, audiobooks, and PBS documentaries.



艾美·華倫

喬伊絲

華倫曾參演《第一幕》（林肯中心）、《白痴一世》（新觀眾劇團及意第緒民眾劇團）、以及「13P」編劇團製作的室樂音樂劇《愁思話劇》。華倫首次在百老匯演出，是在普立茲獎得獎作品《一個葬禮四個失禮》中飾演凱倫·威斯頓。她憑《加數機：音樂劇》黛絲一角，獲外百老匯劇評人獎、露斯·羅特獎和戲劇編輯人獎提名優秀音樂劇女演員獎。華倫亦參演了《一個葬禮四個失禮》美國巡演。

Amy Warren

Joyce

Warren has appeared in *Act One* at Lincoln Center; *Shlemiel the First* with Theater for a New Audience and the National Yiddish Theater Folksbiene; and *Melancholy Play*, a chamber musical with 13P. Warren made her Broadway debut as Karen Weston in the Pulitzer Prize-winning play *August: Osage County*. She received nominations for the Outer Critics Circle, Lucille Lortel, and Drama Desk awards for Outstanding Featured Actress in a Musical, for her performance as Daisy in *Adding Machine: A Musical*. She also appeared in the national tour of *August: Osage County*.

蘇珊·赫弗提

舞台設計 / 服裝設計

赫弗提曾參與 13 部公共劇院製作，包括：《李爾王》及《蘋果家庭》四部曲。而《大選年的家庭》三部曲則是她與理察·尼爾遜的第 20 度合作。她曾參與設計逾 300 部劇作於百老匯及海外上演，其中憑《綠野仙蹤女巫前傳》獲東尼獎、外圍劇評人獎和戲劇編輯人獎。近期作品諸如：《被埋葬的孩子》（新劇團）、《弄臣》（大都會歌劇院）、《似曾相識》（戴娜·葛里拉編劇；劇作家視野戲劇學院）、《愛愛愛》（迴旋劇場）及與劇作家阿索·傅德格第 40 次合作的《哈洛先生》（署名劇院）。赫弗提為歌劇、電影、舞蹈、馬戲和音樂會製作擔任設計，亦是紐約大學 Tisch 藝術學院設計研究生課程主任。

Susan Hilferty

Scenic and Costume Designer

Susan Hilferty has designed for 13 productions at The Public Theater including *King Lear* and *The Apple Family Plays*. *The Gabriels* marks Hilferty’s 20th collaboration with Richard Nelson. She has designed over 300 productions from Broadway to Japan including *Wicked*, which earned her Tony, Outer Critics Circle and Drama Desk awards. Recent work includes *Buried Child* (London), *Rigoletto* (Metropolitan Opera), *Danai Gurira’s Familiar* (Playwrights), *Love Love Love* (Roundabout) and Hilferty’s 40th collaboration with Athol Fugard *Master Harold* (Signature).Hilferty designs for opera, film, dance, circus and concerts, and chairs Graduate Design at the New York University (NYU) Tisch School of the Arts.

賈森·阿迪桑尼-威斯

舞台設計

阿迪桑尼-威斯為公共劇院《大選年的家庭》三部曲設計舞台。他曾與艾斯·德夫林合作為電視節目《愛黛兒紐約演唱會》設計佈景。其他近期作品包括：《子彈橫飛百老匯》（美國巡迴演出）、樂隊同名音樂劇《The Orion Experience》（XL 夜總會）、《野生紀》（布希公園）及《愛的徒勞／仲夏夜之夢》（茱莉亞學院）。近期聯合製作包括：碧昂絲《The Formation 世界巡迴演唱會》、《娜塔莎、皮埃爾和 1812 年大彗星》、《美色殺人狂》及《熔爐》。現於紐約大學 Tisch 藝術學院教授佈景設計。

Jason Ardizzone-West

Scenic Designer

Jason Ardizzone-West designs the stage for *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family* at The Public Theater. For television, he was set designer for *Adele Live in NYC* with Es Devlin. Other recent work includes *Bullets Over Broadway* (national tour, NETworks Presentations), *The Orion Experience* (XL Nightclub), *The Wildlife Does Live* (Busch Gardens), *Love’s Labour’s Lost/A Midsummer Night’s Dream* (Juilliard). Recent associate work includes Beyoncé’s *The Formation Tour*; *Natasha, Pierre & the Great Comet of 1812*; *American Psycho* and *The Crucible*. He teaches set design at NYU (Tisch Drama).

珍妮花·帖頓

燈光設計

帖頓的近期作品有：《圓地圖》（公園大道軍械庫）、《皆非》（沈偉舞蹈藝術團於布魯克林音樂學院）及《市政廳事件》（伍斯特劇團）。她於耶魯戲劇學院教授燈光設計，並曾獲頒桃樂絲與莉莉安·吉許獎、謝洛美·羅賓斯獎，紐約市長文化藝術獎。她也是美國藝術家組織的格雷西獎與麥克阿瑟獎得主。

Jennifer Tipton

Lighting Designer

Jennifer Tipton’s recent work includes *Circle Map* (Park Ave. Armory); *NEITHER* (Shen Wei Dance Co at BAM); *The Town Hall Affair* (The Wooster Group). Tipton teaches lighting at the Yale School of Drama. She is a recipient of the Dorothy and Lillian Gish Prize, the Jerome Robbins Prize and the Mayor’s Award for Arts and Culture in New York City. Tipton is a United States Artists “Gracie” Fellow and a MacArthur Fellow.

史葛·利那

音響設計

利那於多部理察·尼爾遜作品中負責設計音響，包括：《大選年的家庭》三部曲、《蘋果家庭》四部曲、《法蘭妮式》及改編作家喬伊斯原著的《往生者》。近期劇場作品有：《頭版》、《國王與我》、《躑躅而行》、《錦繡良緣》、《脆弱的平衡》、《拉斯維加斯的蜜月旅行》、《情書》、《烈日下的詩篇》、《背叛》、《幸運兒》、《卓別靈》、《南太平洋》、《推銷員之死》、《長橋遠望》、《喬透納之來去》、《芝加哥》。城市中心安歌！音樂製作包括：《花都舞影》、勞登·溫萊特的《高大英俊》及瑪若迪斯·蒙克的《憐憫》。

Scott Lehrer

Sound Designer

Scott Lehrer has designed the sound for Richard Nelson plays including *The Apple Family Plays*, *James Joyce’s The Dead* and *Franny’s Way*. Recent theatre credits include *The Front Page*, *The King and I*, *Shuffle Along...*, *Fiddler on the Roof*, *A Delicate Balance*, *Honeymoon in Vegas*, *Love Letters*, *A Raisin in the Sun*, *Betrayal*, *Lucky Guy*, *Chaplin*, *South Pacific*, *Death of a Salesman*, *A View From the Bridge*; *Joe Turner’s Come and Gone*, *Chicago*. City Center Encores! music production credits include *An American in Paris*, *Loudon Wainwright’s High Wide & Handsome* and Meredith Monk’s *mercy*.

威爾·碧勤斯

音響設計

碧勤斯為公共劇院設計音響的製作包括：《大選年的家庭》三部曲、《派對人》、《私隱》、《落地》、《約瑟芬與我》、《蘋果家庭》四部曲及《酷刑備忘錄》等。他參與的百老匯作品有：《海上嬌娃》（凱倫·希斯劇院）、《拉斯維加斯的蜜月旅行》（倪德倫劇院）、《現實而愛炫富的鄰居》（萊塞姆劇院）、《布朗克斯轟炸機》（方圓劇院）、《殺戮時刻》（約翰·高登劇院）及《推銷員之死》（埃塞爾·巴利摩劇院）。碧勤斯亦有與外百老匯劇團合作，包括：紐約戲劇工作坊、柴棚合作劇團和迴旋劇場。此外，碧勤斯曾與地區團體如哈特福德戲劇工作坊、巴靈頓舞台製作公司和芝華中心劇院合作。美國場景藝術家協會及劇場聲音設計師暨作曲家協會會員。

Will Pickens

Sound Designer

Will Pickens’ recent design credits at The Public Theater include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *Party People*, *Privacy*, *Grounded*, *Josephine & I*, *Apple Family Plays* and *Why Torture Is Wrong*. His Broadway credits include *Dames At Sea* (Helen Hayes), *Honeymoon In Vegas* (Nederlander Theatre), *The Realistic Joneses* (Lyceum Theatre), *Bronx Bombers* (Circle In The Square), *A Time To Kill* (John Golden Theater), *Death of a Salesman* (Ethel Barrymore Theater). Off-Broadway, Pickens has collaborated with companies such as New York Theatre Workshop, Woodshed Collective, Roundabout Pels Theater. Regionally, he has worked with TheaterWorks Hartford, Barrington Stage Theater, Geva Theater Center. A proud member of USA 829 and TSDCA.

德莉撒·法蘭納瑾

製作舞台經理

法蘭納瑾曾參與公共劇院的製作包括：《第一女兒組曲》和《大選年的家庭》三部曲。她曾參與多部外百老匯製作，如《皮膚之下》（小舒伯特劇院）、《你的觸碰》（響棍劇場）、《三天光明》、《北極光之戀》、《我記得媽媽》、《回憶》、《霧之女王》（運輸劇團）、《林中漫步》、《電影社》（熱心劇團）等。除了《紳士愛美人》的美國巡迴演出外，法蘭納亦參與了奧克拉荷馬州劇院的《魔街理髮師》。法蘭納瑾為華格納學院畢業生，現為迴旋劇場駐團藝術家及導師。

Theresa Flanagan

Production Stage Manager

Theresa Flanagan has previously worked with The Public Theater on *First Daughter Suite* and *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*. Her off-Broadway credits include *Under My Skin* (Little Shubert); *Everything You Touch* (Rattlestick); *Three Days to See, Almost, Maine*, I Remember Mama, The Memory Show, Queen of the Mist (Transport Group); *A Walk in the Woods, The Film Society* (Keen Company); and many more. She was part of the national tour for Gentlemen Prefer Blondes. Regionally, she has worked on Sweeney Todd for the Lyric Theatre of Oklahoma. She is a Roundabout Teaching Artist in Residence and Wagner College alum.

謝拉·奧比荷茲

舞台經理

奧比荷茲曾參與之外百老匯製作有：《大選年的家庭》三部曲、《第一女兒組曲》、《落地》、《戰後父親》、《冬天的故事》及《暴風雨》（公共劇作）、《威尼斯》、《巨人》、《拜訪森林》、《二月屋》、《天生我材》、《甜美又哀傷》（公共劇院）、《舞蹈與鐵路》（署名劇院）、《海怪守護神》（劇作家視野戲劇學院）。奧比荷茲曾與地區團體如美國話劇團、哈特福德戲劇工作坊、威廉斯鎮戲劇節、阿迪朗達克戲劇節和威斯頓劇場合作。奧比荷茲畢業於美國德州大學（奧斯汀）。

Jared Oberholtzer

Stage Manager

Jared Oberholtzer’s off-Broadway credits include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *First Daughter Suite*, *Grounded*, *Father Comes Home from the Wars (Parts 1, 2 & 3)*, Public Works’ *The Winter’s Tale*, Public Works’ *The Tempest*, *Venice*, *Giant*, *Into The Woods*, *February House*, *The Total Bent*, *Sweet and Sad* (The Public Theater); *The Dance and the Railroad* (Signature); *The Patron Saint of Sea Monsters* (Playwrights Horizons). Regionally, he has worked with American Repertory Theater, Hartford Stage, Williamstown Theatre Festival, Adirondack Theatre Festival, Weston Playhouse Theatre Company. He is a graduate of the University of Texas at Austin.

The Public Theater Tour Staff for The Gabriels:
Election Year In The Life Of One Family

Production Stage Manager	Theresa Flanagan
Stage Manager	Jared Oberholtzer
Tour Manager	Rebecca Sherman
Tour Production Manager	Jeff Harris
Tour Sound Design	Will Pickens
Assistant Director	Sash Bischoff
Associate Costume Designer	Mark Koss
Assistant Lighting Designer	Caitlin Smith-Rapoport
Tour Audio Engineer	Laura Brauner
Tour Props/Wardrobe Master	Shelly Vance
Pianist on Recording	Dan Lipton
Fiddle Player	Dana Lyn
Tour Press and Marketing	Candi Adams & Jared Fine

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖竣 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖竣 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

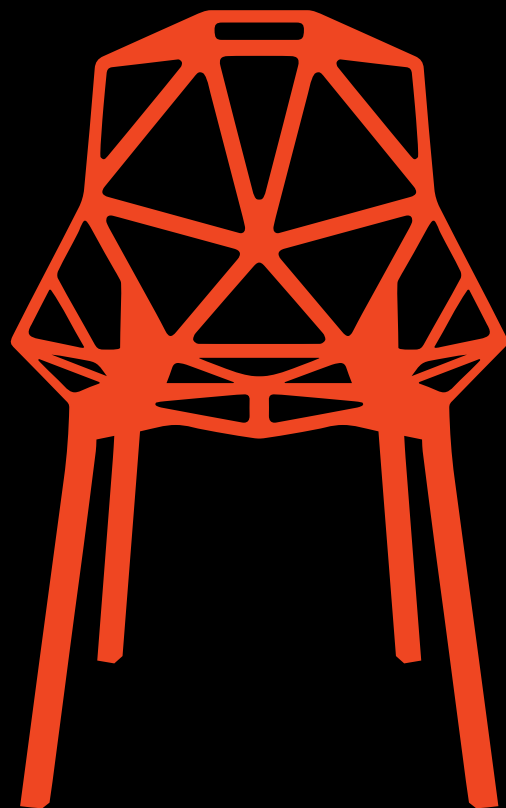
- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

Konstantin Grcic | 大觀 P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



Global Sponsor



Main Partners



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐香港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐香港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 文化管理處 Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

支持及協助 Support and Co-operation



贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

何嘉坤

節目

節目總監

梁掌璋

副節目總監

蘇國雲

節目經理

葉健鈴

助理節目經理

鍾維新*

節目統籌

林 晨*

節目行政主任

曹愷怡*

項目經理

余瑞婷*

項目統籌

李頌威*

物流及接待經理

金學忠*

藝術家統籌經理

鄭瑋菁*

· 技術

製作經理

徐子宜*

助理製作經理

蘇雪凌

技術統籌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

鄺嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

音響系統工程師

· 外展

外展經理

李冠輝

外展統籌

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

外展主任

· 特別項目

項目經理

李宛虹*

公關及市場顧問

楊佩雯*

高級節目統籌

黃俊偉*

助理

戴維迪*

· 出版

英文編輯

黃迪明*

中文編輯

陳坤宜*

副編輯

林尚諾*

助理編輯

鍾佩妝*

市場推廣

市場總監

鄭尚榮

副市場總監

胡銘堯

市場經理

周 怡

市場經理（票務）

梁彩雲

助理市場經理

吳嘉沛*

數碼營銷專員

陳閏霖*

藝術行政見習員

莫文軒*

市場見習員

梁麗希*

票務助理

李 彤*

發展

發展總監

余潔儀

發展經理

蘇啟泰

發展經理（捐款）

周曉東*

助理發展經理

張慧芝*

藝術行政見習員

莫穎哲*

發展助理

蔡杏村*

會計

會計經理

陳綺敏

高級會計主任

彭健欣*

會計主任

蘇永恆*

行政

人力資源及行政經理

馮紹昌

人力資源及行政主任

簡凱彤*

行政秘書

謝凱婷

接待員 / 初級秘書

李美娟

常務助理

黃國愛

STAFF

Executive Director

Tisa Ho

Programme

Programme Director

Grace Lang

Associate Programme Director

So Kwok-wan

Programme Managers

Linda Yip

Assistant Programme Managers

Chung Wai-sun*

Programme Coordinators

Mimi Lam*

Programme Administration Officer

Sabrina Cho*

Project Manager

Susanna Yu*

Project Coordinator

Brian Li*

Logistics Manager

Elvis King*

Head Artist Coordinator

Virginia Cheng*

· Technical

Production Manager

Tsui Tsz-ye*

Assistant Production Managers

Shirley So

Technical Coordinators

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Kenneth Lee

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Lei Yuen-hung*

Wind Yeung*

Terry Wong*

Davide Falco*

Timothy Wong*

Chan Sun-ye*

Sherlock Lam*

Eunice Chung*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng*

Ben Chan*

Tony Mok*

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau*

Anna Cheung*

Esther Mok*

Mandie Choy*

Lorna Tam

Katharine Chan

Janice Pang*

Peter So*

Calvin Fung

Vivian Kan*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Umland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	

戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大選年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



工作坊
Workshop

《3·芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

19/2 Sun 日



講座
Talk

理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

20/2 Mon 一

示範講座
Demonstration Talk



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

26/2 Sun 日

講座
Talk

聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen



17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3·芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
my/our/company's name

名字
Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

The Public Theater 紐約公共劇院

The Gabriels: Election Year in the Life of One Family

《大選年的家庭》三部曲 你究竟想怎樣？



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!

THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

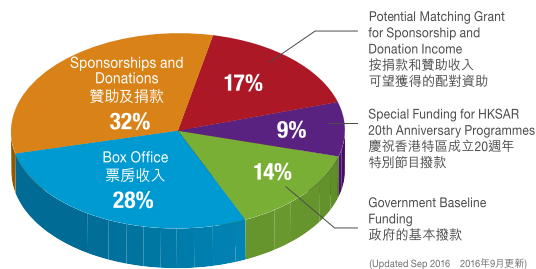
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Presents

The Public Theater, New York THE GABRIELS: *Election Year In The Life Of One Family*

Written & Directed By Richard Nelson

紐約公共劇院

《大選年的家庭》三部曲

編劇及導演：理察·尼爾遜

2nd FEB 23,25-26 《你究竟想怎樣？》What Did You Expect?

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hours and 45 minutes with no interval

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

本節目含粗俗語言
This production contains strong language



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

《大選年的家庭》三部曲第二部：《你究竟想怎樣？》

WHAT DID YOU EXPECT?

Part Two of The Gabriels: Election Year In The Life Of One Family

「你停止承受苦難，
也就停止了盼望。」
哈利·格蘭維爾-巴克《秘密人生》

“You cease to suffer, you cease to hope.”
Harley Granville Barker *The Secret Life*

湯馬士·加比奧
小說家、編劇，已於故事發生前的11月去世

Thomas Gabriel
Novelist and playwright, died the previous November

瑪麗·加比奧
湯馬士第三任妻子，退休醫生

Mary Gabriel
Thomas' third wife, a retired doctor

帕翠西亞·加比奧
湯馬士母親

Patricia Gabriel
Thomas' mother

喬治·加比奧
湯馬士弟弟，鋼琴教師和木匠

George Gabriel
Thomas' brother, a piano teacher and a cabinetmaker

漢娜·加比奧
湯馬士弟婦，喬治妻，任職餐飲公司

Hannah Gabriel
George's wife, Thomas' sister-in-law, works for a caterer

喬伊絲·加比奧
湯馬士妹妹，聯合服裝設計師，
現居紐約市布魯克林

Joyce Gabriel
Thomas' sister, an associate costume designer,
lives in Brooklyn, New York City.

卡倫·加比奧
湯馬士第一任妻子，演員和教師

Karin Gabriel
Thomas' first wife, an actress and teacher

場景

美國紐約州，萊恩貝克鎮南街，加比奧家的廚房

Setting

The kitchen of the Gabriels' house, South Street, Rhinebeck, New York, USA

時間

2016年9月16日，星期五
晚上六時半

Time

16th September 2016, Friday
6:30pm

Music Credits

"Don't Just Sit There" performed by Lucius, written by Holly Laessig, Jessica Wolfe and Dan Adam Molad.

—— 99 公益日 ——

当我们在一起 就会了不起

劇情提要

《你究竟想怎樣？》是《大選年的家庭》三部曲的第二部。

假如你沒有看過第一部曲，故事背景是這樣的：《餓》發生在 2016 年 3 月 6 日，湯馬士·加比奧去世四個月後。這天，他的骨灰將被撒落哈德遜河。出席的包括他的遺孀瑪麗、弟弟喬治、妹妹喬伊絲、母親帕翠西亞、弟婦漢娜以及湯馬士數十年前的第一任前妻卡倫。卡倫最近獲聘為臨時教師；住在紐約市布魯克林區的喬伊絲則來探望家人。他們都住在萊恩貝克這條小村，它離紐約市以北一百哩，曾被《紐約時報》稱為「被時代遺忘的小鎮」。

3 月 6 日，星期五。四天前的「超級星期二」是美國大選初選階段其中一個最重要的日子。希拉里於民主黨內提名戰遙遙領先；而共和黨的特朗普則令人難以置信地拋離黨內其他對手。

The Story So Far

What Did You Expect? is the second of a three-play series, *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*.

For those of who you did not see the first play, here is a little background. *Hungry* takes place on 6th March 2016, four months after Thomas Gabriel's death and on the day his ashes are released into the Hudson River; attending are his widow, Mary; his siblings, George and Joyce; his mother, Patricia; George's wife Hannah; and Thomas' first wife, whom he divorced decades earlier, Karin. Karin is the accidental participant, having recently moved to the area for a temporary teaching job; Joyce is visiting from her home in the New York City borough of Brooklyn, the others all live in the small village of Rhinebeck; 100 miles due north of the City; the town *The New York Times* once called "the town that time forgot".

6th March, a Friday, is four days after "Super Tuesday", one of the most important dates of the Primary Season. Hillary Clinton has just solidified her lead for the Democratic nomination for President; and Donald Trump has just emerged as the improbable frontrunner for the Republican nomination.





Amy Warren, Meg Gibson, Lynn Hawley, and Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

總統大選與劇場

莎士比亞深明人心。他（與弗萊徹）寫的《亨利八世》是一齣講述政治權力和權術的劇作，不時穿插安撫普羅大眾的政治秀。這部作品的副標題非比尋常：〈一切都是真的〉。誠然，倘若一切都是真的，也就是說沒有東西是真的。

在動蕩不安、人心惶惶的年代，戲劇不僅有機會，且有責任表達人們對於時代的困惑，並闡述他們對這時代的模稜兩可、疑問及恐懼。戲劇的目的從不是為捍衛某一派或爭論某一觀點，而是試圖描繪人與世界本來的面目，而非是我們所希望的面目。於我而言，戲劇的目的不是爭辯，而是為塑造並刻劃人性的複雜，然後在同一時刻、同一空間，與真實的觀眾分享——這是一種人與人之間的分享。

由此思路出發，身為劇作家的我盡量不被任何觀點或政治目的左右，尤其是那些我因公民身份可能贊成的觀點。當然，在亂世中利用戲劇作政治武器，實為頗大的誘惑。然而，我的劇場更像是一座廟宇、一個相聚相伴的地方；在這裏我們也許可以見到自己和他人，見識自己的世界與他人的世界。與此同時，由於我們同坐在一個劇場中，一起努力釐清並解決心中的問題，我們會慶幸在恐懼與疑惑當中的，並不只有自己。

換言之，我的劇場不是觀眾發洩大吼或被說教的地方，更不是煽動人心的地方，而是我們坐在黑暗的觀眾席上，夾雜在陌生人之間，認識這個世界複雜性的地方。英國劇作家哈利·格蘭維爾-巴克在逾百年前曾這樣寫道：「戲劇藝術通過信以為真來解讀這個社會。」

三部戲劇：萊恩貝克的全景

每一部劇的背景時間均設定在 2016 年歷時九個月的美國總統大選的特別時刻，分別為：「超級星期二」之後的星期五，正值民主、共和兩黨初選季的高潮；九月中，大選正達高潮；以及選舉日當天。戲劇首演時，無論劇中的角色、我本人還是觀眾，都不知道這次令人難忘的大選將會如何發展，我們也不知道選舉當日會發生什麼事。所以，從某種程度而言，這幾齣劇相當於一個家庭經歷大選之年的三幀實時寫照。

戲劇的副標題是〈一個家庭的大選年〉。面對當時大選結果即將公佈的焦慮，與現在令人不安的結果，若有人將副標題誤讀為〈一個家庭的大選〉也不足為奇。但本劇並不僅僅圍繞大選，還描寫了劇中人物一年的生活，展示他們一年來的希望與失落，內心恐懼與堅韌，講述他們的這些經歷如何與我們難以想像的大選年交織在一起。我的其中一個目的，在於結合紛擾爭議的國家大事與私人生活的點滴，以此試圖描繪一個世界。在這個世界裏，個人、文化、社會、家庭、藝術和政治之間並非毫無關係，而是在我們生活中彼此倚賴的部分。至少，這是我創作這三部戲劇要達成的野心之一。

故事發生在距離紐約市朝北一百英里的萊恩貝克村，這個地方曾被人稱為「被時間遺忘的小鎮」。她本來很小，但愈是不斷寫作、愈想像劇中人物在此地的生活，我反而把這個地方想像得愈大。多年前，我在英國倫敦博物館見到一幅巨型水彩全景圖（8 呎 × 3 呎），標題相當引人入勝：《萊恩貝克全景》。但很可惜，住在萊恩貝克的人都會發現，這幅巨型水彩畫並不是紐約哈德遜谷小鎮的全景圖，而只是一幅 1930 年代的英國倫敦的鳥瞰圖。據我所知，這幅畫的確以我家萊恩貝克村命名；1941 年，有人在萊恩貝克一棟房子的閣樓，在一個收藏着一堆手槍的木桶內發現這幅

作品。（至於這幅畫是如何在這桶內、為什麼用木桶收藏手槍，則無人知曉。）但「萊恩貝克全景」這個名字給我留下深刻的印象；我覺得也啟發了我：一個大面積的宏大視野，卻只是一個很小的地方。

這三齣戲的另一野心，就蘊藏在這句話當中。

中譯 王明宇



Amy Warren and Jay O. Sanders in *What Did You Expect?, Play Two of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

Author's Note

Richard Nelson



Maryann Plunkett, Roberta Maxwell, Amy Warren, and Jay O. Sanders in *Women of a Certain Age, Play Three of The Gabriels: Election Year* in *the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

The US Presidential election and the theatre

Shakespeare understood us. His (and Fletcher's) *Henry VIII* is a play about political power and backroom politics, interrupted by occasional political pageantry to appease the common citizen. It carries this extraordinary subtitle: *All Is True*. Of course, if all is true, then also nothing is.

In troubled and troubling times, theatre has not only an opportunity, but the responsibility, to portray this confusion, and articulate the ambiguities, doubts, and fears of its time. The goal then is not to argue a side or a point, but to attempt to portray people and worlds as they are, not as we wish them to be. Theatre, to my mind, is not an argument, but an effort to create and portray human complexity, which we then share with a living audience, at the same time, in the same space: human being to human being.

In this way, as a playwright, I try not to be co-opted by arguments and agendas, especially those I may agree with as a citizen. Of course, it is a great temptation, in troubled times, to try and use the theatre as a weapon. My theatre, however, is more temple than weapon; a place to come together, where we perhaps will see ourselves and others, see our world and other worlds, while all the time relishing that we are not alone in our fears and confusions, as we sit together struggling to understand and work things out.

In other words, my theatre is not a place to shout in, or be lectured at, nor where we go to be incited; rather a place to come together, sit among strangers in the dark, and recognize the complexity of the world before us. As the great English playwright, Harley Granville Barker, wrote over 100 years ago: "Dramatic art is the working out – in terms of make-believe, of society itself".

The Plays: A Rhinebeck Panorama

Each of these plays is set at a distinct moment over nine months of the nation's US election: the Friday after "Super Tuesday" when primary season was in full swing; the middle of September when the general election was in full swing; and election day itself. When first performed, neither the characters nor I (nor the audience) knew what was going to happen during this memorable election, nor what would happen on election day itself. So in part, they constitute three real time snapshots of one family's life during this past election year.

The subtitle for these plays is *Election Year in the Life of One Family*. Given the anxieties we all faced as we approached a resolution to this election and now given its unsettling conclusion, it is completely understandable that the subtitle for these would be misread as simply: *The Election in the Life of One Family*. But these plays follow not just an election, but one year in the lives of these characters; a year which reveals their hopes and losses, their fears and resiliency, and how these entwine with a political season few of us ever imagined. My goal then, in part, has been to weave together an unruly and contentious national event with the small (and large) events of private life, and in doing so, perhaps portray a world where the personal, the cultural, the societal, the familial, the artistic, the political are viewed not as separate categories, but as dependent aspects of each of our lives. At least, that has been one ambition.

These plays are set in Rhinebeck, USA; a village, 100 miles north of New York City; a place once called "the town that time forgot". It's a very small place, yet the more I write about it, and populate it with my characters, the larger it has come to loom in my imagination. Years ago I came across a very large (8' by 3') watercolour panoramic panel hanging in the Museum of London, in England, with the fascinating title: *The Rhinebeck Panorama*. Unfortunately, from the perspective of someone

who lives in Rhinebeck, this massive watercolour does not depict a panoramic view of my tiny Hudson Valley village, but rather is a birds-eye view of London, England, in the 1830s. My village, I have learned, however gave this picture its name; in 1941, this work was discovered in the attic of a Rhinebeck house, lining the inside of a barrel of pistols. (How it got there, and why pistols were kept in a barrel, remain mysteries). Still the phrase "Rhinebeck Panorama" has stuck with me and I think inspired me, suggesting, as it does, *a grand view of wide expanse, but of a very small place*.

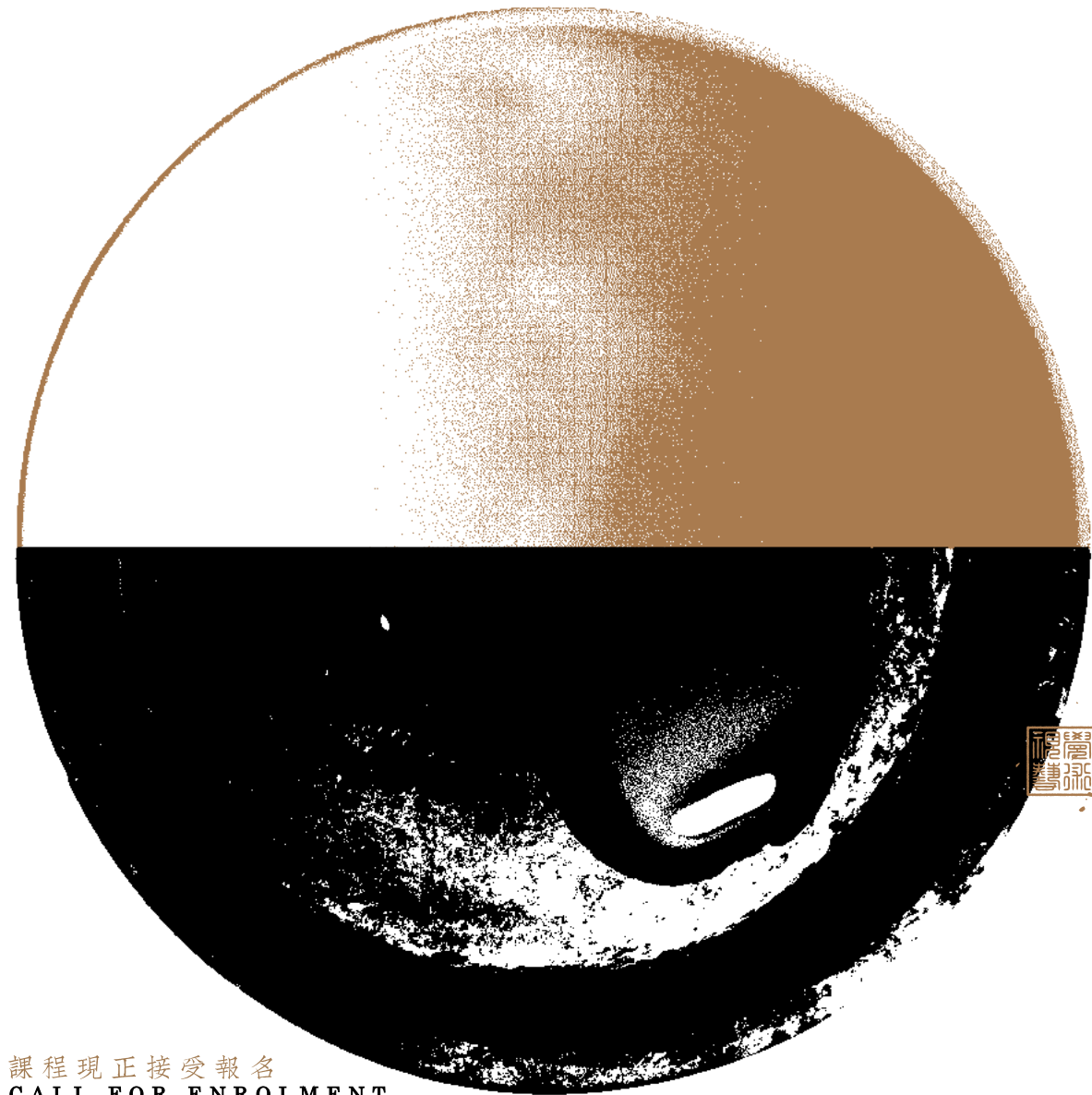
Another ambition for these plays, I think, lies somewhere within this phrase.



Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year* in *the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

藝術專修及深造課程

ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名
CALL FOR ENROLMENT

藝術專修課程2017-18 ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT
4.3.2017 星期六 SATURDAY

藝術深造課程2017-18 ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN
梁冠明 JAKIE LEUNG
謝淑婷 SARA TSE

*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載
Course Details and Application Form available at website

《大選年的家庭》詞匯

美國紐約州哈德遜谷周圍地方

伯克什爾

麻省西部山脈，離萊恩貝克以東北一個小時車程，包括斯托克布里奇、雷諾克斯和皮茨菲爾德三個城鎮。

克林頓角

離萊恩貝克 20 分鐘車程的鄉郊小鎮。

霍奇科克斯

學費昂貴的精英寄宿學校，位於康州西部，離萊恩貝克 45 分鐘車程。

哈德遜

萊恩貝克以北 30 分鐘車程的哈德遜河畔小鎮。自 1990 年代起，由一個貧窮的小鎮，被紐約的周末旅客改造為一個到處是時尚商店和餐廳的度假勝地。

海德公園

前總統富蘭克林·羅斯福的出生地及故居。包含了羅斯福圖書館和博物館，以及埃蓮娜·羅斯福於富蘭克林在任時曾與多對女同性戀伴侶同住的沃克爾居所。

基德胡克

萊恩貝克以北 40 分鐘車程的小村莊；美國第 8 任總統馬丁·范布倫的故居。

京士頓

位於萊恩貝克在哈德遜河對岸的小城；充滿美國歷史色彩；美國獨立戰爭期間被英軍燒為平地。位於阿爾斯特縣。城裏有帝盛餅店和阿當市場。

米勒頓

位於伯克什爾山脈邊緣的紐約州小鎮。

The Gabriels Glossary

Places in the Hudson Valley, New York State, USA

The Berkshires

A mountain range in western Massachusetts, about one hour northeast of Rhinebeck. **Stockbridge, Lennox and Pittsfield** are three towns in the Berkshires.

Clinton Corners

A rural town 20 minutes from Rhinebeck.

Hotchkiss

An elite and expensive boarding school in western Connecticut; about 45 minutes from Rhinebeck.

Hudson

A Hudson River town, 30 minutes north of Rhinebeck; until the 1990s, an impoverished town, which has become transformed by New York City weekenders into an oasis of chic stores and restaurants.

Hyde Park

Birthplace and home of President Franklin Roosevelt. Houses the **Roosevelt Library and Museum**; and Val-Kill, Eleanor Roosevelt's home which she shared with numerous lesbian couples while Franklin was President.

Kinderhook

A small village, 40 minutes north of Rhinebeck; the home of the 8th President of the United States, Martin Van Buren.

Kingston

A small city across the Hudson River from Rhinebeck; rich in American history; during the American Revolution it was burned to the ground by the British. Kingston is in **Ulster County**. The home of **Diesing's Bakery**, and **Adams Market**.

Millerton

A small town in New York State on the edge of the Berkshires.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助 Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

波啟浦夕

萊恩貝克以南 30 分鐘車程的沉寂小鎮。鎮上有瓦薩學院（收費昂貴的精英私立四年制大學）。

萊恩貝克

紐約曼哈頓以北 100 英里的小村。村裏有美國最古老的旅館、「包青天」咖啡店、芝芝餐廳和「爽購」超市（去年被「頂益」收購）。

萊恩克里夫

萊恩貝克以東五分鐘車程的村莊，俯瞰哈德遜河。村裏有火車站和萊恩克里夫酒店。

塔康尼克州公園大道

哈德遜河以東，貫穿南北的主要高速公路。

藤格林

位於雷諾克斯，波士頓交響樂團會於夏季常駐。紀念碑山位於斯托克布里奇以南。

人物

阿斯特家族

美國首個億萬富翁家族；19 世紀末至 20 世紀初擁有萊恩貝克以及周邊多處的房地產。

希拉里·克林頓

前美國國務卿、參議員及第一夫人。2016 年獲得民主黨的美國總統提名，雖然總票數較多，仍敗選給特朗普。

安德魯·古莫

美國紐約州州長。

賴里·大衛

喜劇演員。於電視節目《周六夜現場》扮演政客伯尼·桑德斯。

Poughkeepsie

A small depressed city 30 minutes south of Rhinebeck; the home of **Vassar College** (an elite and expensive private four-year college).

Rhinebeck

A small village 100 miles north of Manhattan, New York City; home to the oldest inn in America. The home of **Bread Alone** (a coffee shop); **Gigi's Restaurant**; and **Stop'n Shop** (bought by **Tops Friendly**), a grocery store.

Rhinecliff

A hamlet, five minutes to the east of Rhinebeck; it overlooks the Hudson River; home to the train station; and **Rhinecliff Hotel**.

Taconic Parkway

The main north-south highway on the east side of the Hudson River.

Tanglewood

Summer home of the Boston Symphony, in Lennox. **Monument Mountain** is just south of Stockbridge.

People

The Astors

The first American billionaires; owners of estates in and around Rhinebeck in the late 19th and early 20th centuries.

Clinton, Hillary

Former US Secretary of State, Senator and First Lady. Democratic Party's nominee for the 2016 US Presidential election, losing to Donald Trump despite winning the popular vote.

Cuomo, Andrew

Governor of New York State, USA.

David, Larry

Comedian who portrayed politician Bernie Sanders on the television show *Saturday Night Live*.

占美·花倫

喜劇演員，電視深夜節目《今夜秀》主持。

陸天娜

美國紐約州參議員。

梅根·凱利

電視台主播；主持共和黨第一場總統候選人辯論會時，問及特朗普對女性的看法，使特朗普結下私怨。

馬克·芮慈

總統克林頓於任期屆滿前特赦的億萬富翁囚犯。

伯尼·桑德斯

希拉里於民主黨黨內提名初選時的對手；受左翼人士及年輕人歡迎。

查克·舒默

美國紐約州參議員。

薩弗·帖知秋

法律系教授；2014 年參選挑戰州長古莫，受選舉結果鼓勵，隨後轉移至包括萊恩貝克在內的眾議院選區，並挑戰共和黨的約翰·法索競選眾議員。

特朗普

美國第 45 任總統。2016 年獲共和黨的總統提名參選前，是一位地產大亨及商人。

魯弗斯·溫萊特

唱作歌手。

伊利莎白·華倫

美國麻省的左翼參議員；受民主黨自由主義者歡迎。

伊迪絲·華頓

19 世紀末到 20 世紀初的美國作家，擅於描寫上流社會風貌。

Fallon, Jimmy

Comedian, and host of the weeknight late night television show, *The Tonight Show*.

Gillibrand, Kirstin

US Senator from New York State.

Kelly, Megyn

Television anchor; moderator of a Republican primary debate in which she questioned Donald Trump’s view of women, and earned his animosity.

Rich, Marc

A billionaire fugitive, pardoned by President Clinton in the last days of his presidency.

Sanders, Bernie

Hillary Clinton’s opponent in the Democratic primaries; the favourite of the left and of young people.

Schumer, Chuck

US Senator from New York State.

Teachout, Zephyr

Law professor who ran against Governor Cuomo in 2014; encouraged by how well she did against Cuomo, she moved to the Congressional District which includes Rhinebeck, and ran for Congress against Republican John Faso.

Trump, Donald J.

The 45th President of the United States. Real estate tycoon and businessman, before becoming the Republican Party’s candidate for the 2016 Presidential election.

Wainwright, Rufus

Singer and composer.

Warren, Elizabeth

Left-wing US Senator from the state of Massachusetts; a favourite of liberal Democrats.

Wharton, Edith

Late 19th and early 20th century American author known for her portrayals of the upper class.

其他

美國國會

美國的兩院制立法機關，分為眾議院（435 人）和參議院（100 人）。

黨大會

共和黨及民主黨各自舉辦的全國大會，黨代表人按各州份初選投票或黨團會議結果投票予黨候選人。大會上將正式公佈各自的總統提名參選人。

霍士新聞台

有明顯保守主義立場的廿四小時新聞頻道。

格拉斯 - 斯蒂格爾法案

大蕭條時訂下禁止銀行參與投資的美國法案，克林頓在任期屆滿前廢除。

馬素爾

連鎖特價百貨公司，於京士頓設有分店。

醫療補助保險

美國州政府及聯邦政府撥款資助貧窮或傷殘人士的健康保險計劃。各州份自行決定涵蓋範圍、申請資格以及處理行政。

微軟全國廣播公司

有明顯自由主義立場的廿四小時新聞頻道。

帕切斯學院

紐約州立大學系統之四年制成員大學；專門教授表演藝術；萊恩貝克以南約 90 分鐘車程。

超級星期二

多個美國州份於大選年的 2 月或 3 月兩黨行初選的一天。

Other

United States Congress

The bicameral legislative branch of the US government, consisting of the 435-member **House of Representatives** and the 100-member **Senate**.

Convention(s)

Both Republican and Democratic parties organise a national convention in which delegates officially cast their votes in accordance with the results of each state’s primary or caucus results. It marks the official announcement of each party’s Presidential nominees.

FOX News

A 24 hour news channel, with a decidedly conservative bias.

Glass Steagall

A US law dating back to the Great Depression, which prohibited banks from engaging in investment banking; it was repealed in the last days of the Clinton administration.

Marshall’s

A discount department store chain with a branch in Kingston.

Medicaid

A US health insurance programme assisting those in poverty or disability that is funded jointly by the states and the federal government. Individual states determine matters of coverage, eligibility and the administration of the programme.

MSNBC

A 24 hour news channel, with a decidedly liberal bias.

Purchase

A four-year college, part of the State University System of New York; specialises in the performing arts; about 90 minutes south of Rhinebeck.

Super Tuesday

The day in February or early March of an election year in the US, when many states hold primary elections.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

都是我的孩子

三月Mar 3-11

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕



Arthur Miller
阿瑟·米勒

Michael Rudman
米高·魯文

An enduring morality tale

directed by **Michael Rudman**

director of Tony Award winning *Death of a Salesman*

東尼獎製作《推銷員之死》導演米高·魯文最新力作
一個家庭的罪與罰 揭開美國夢的真相

“Full of rich, considered performances” *The Stage*

“Grips like a vice as its revelations unpack” *WhatsOnStage*

**A compelling story of love,
guilt and the corrupting power of greed**

贊助
Sponsored by

The Cha Foundation
查氏基金會

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
快達票HK Ticketing | 31 288 288

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN McDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看



EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

In the moment
香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
HK TICKETING 31 288 288
www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

紐約公共劇院

The Public Theater, New York

PUBLIC.

紐約公共劇院由藝術總監奧斯卡·尤蒂斯和行政總監柏德烈·威靈咸領導，是紐約唯一無分彼此上演莎劇、經典劇目、音樂劇、當代及實驗劇目的劇院。尤蒂斯在出任公共劇院藝術總監的10年間，展開了一連串社區參與計劃，包括開辦公共實驗室、工作室、論壇、劇作以及重組「流動莎士比亞劇組」。公共劇院秉承創辦人祖·帕普具遠見卓識的劇場工作，推動以劇場作為不可或缺的文化力量，並引起關於當今重要議題的對話和討論。公共劇院為在紐約市龐大且多元化的觀眾群，製作戲劇演出逾60年，在不同場地和形式與觀眾接觸，包括：下城區Astor Place附近的地標總部（建築物共有五個劇院及「祖酒吧」）；在中央公園的戶外德拉科特劇場免費上演「公園裏的莎士比亞」；以及巡迴紐約市五個行政區、為鮮有機會欣賞戲劇的民眾上演莎劇的「流動莎士比亞劇組」。公共劇院的節目多元化——上述免費上演的「公園裏的莎士比亞」代表了劇院銳意讓大眾接觸劇場；劇作是年度舉辦的持續發展計劃，探索與藝術家、觀眾和社區的新連繫和新互動模式；還有新進作家團和論壇等觀眾和藝術家發展計劃。公共劇院的製作巡迴美國及國際演出外，亦與地區及國際劇團合作及聯合製作。公共劇院現於紐約百老匯上演的製作包括林·馬努艾爾·米蘭達的東尼獎得獎音樂劇《威美頓》。公共劇院曾獲59項東尼獎、168項奧比獎、53項戲劇編輯人獎、54項羅特獎、32項外百老匯劇評人獎、13項紐約劇評人獎及5項普立茲獎。

The Public Theater, under the leadership of Artistic Director Oskar Eustis and Executive Director Patrick Willingham, is the only theatre in New York that produces Shakespeare, the classics, musicals, contemporary, and experimental pieces in equal measure. In over 10 years at The Public, Eustis has created new community-based initiatives like Public Lab, Public Studio, Public Forum, Public Works, and a remount of the Mobile Unit. The Public continues the work of its visionary founder, Joe Papp, by acting as an advocate for the theatre as an essential cultural force, and leading and framing dialogue on some of the most important issues of our day. Creating theatre for one of the largest and most diverse audience bases in New York City for over 60 years, the Company engages audiences in a variety of venues – including its landmark downtown home at Astor Place, which houses five theatres and Joe's Pub; the Delacorte Theater in Central Park, home to free Shakespeare in the Park; and the Mobile Unit, which tours productions for underserved audiences throughout New York City's five boroughs. The Public's wide range of programming includes free Shakespeare in the Park, the bedrock of the Company's dedication to making theatre accessible to all; Public Works, an expanding initiative that is designed to cultivate new connections and new models of engagement with artists, audiences and the community each year; and audience and artist development initiatives that range from Emerging Writers Group to the Public Forum series. The Public's work is also seen on tour throughout the US and internationally and in collaborations and co-productions with regional and international theaters. The Public is currently represented on Broadway by the Tony Award-winning acclaimed American musical *Hamilton* by Lin-Manuel Miranda. The Public has received 59 Tony Awards, 168 Obies, 53 Drama Desk Awards, 54 Lortel Awards, 32 OCC Awards, 13 NY Drama Critics Awards, and five Pulitzer Prizes.

www.publictheater.org

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



理查·尼爾遜

編劇 / 導演

尼爾遜繼 2013 年的《蘋果家庭》四部曲後，再次與紐約公共劇院合作，上演《大選年的家庭》三部曲。他為公共劇院編劇的作品還有《在圖斯庫魯姆的談話》。其他編劇作品包括：《湮沒無聞》、《尼古拉與眾人》、《晚安，所有的孩子》（奧利花獎最佳戲劇）、《兩位莎士比亞演員》、《美國人在海外》、《梅爾維爾夫人》、《新英格蘭》、《法蘭克之家》、《羅德尼之妻》、《法蘭妮式》、《美國來的將軍》及《維也納筆記》。

音樂劇編劇作品包括：改編作家喬伊斯原著的《往生者》（東尼獎）和《艾伯丁》。電影編劇作品包括：《當總統遇見皇上》、《伊登·弗洛姆》及《感性與理性》。

尼爾遜曾獲頒美國筆會中心勞拉·佩爾斯大師編劇獎及美國藝術暨文學學會獎項，亦是英國皇家莎士比亞劇團榮譽聯席藝術家，該團製作過十部他的劇作。

Richard Nelson

Playwright/Director

Richard Nelson returns to The Public with *The Gabriels* after the acclaimed 2013 run of *The Apple Family Plays: Scenes from Life in the Country (That Hopey Changey Thing, Sweet and Sad, Sorry, Regular Singing)*. His additional credits for The Public include *Conversations in Tusculum*. His other plays include *Oblivion*, *Nikolai and the Others*, *Goodnight Children Everywhere* (Olivier Award Best Play), *Two Shakespearean Actors*, *Some American Abroad*, *Madame Melville*, *New England*, *Frank's Home*, *Rodney's Wife*, *Franny's Way*, *The General from America*, *The Vienna Notes*, and others.

His musicals include James Joyce's *The Dead*, for which he won a Tony Award; and *My Life with Albertine*. His films include *Hyde Park on Hudson*, *Ethan Frome* and *Sensibility and Sense*.

He is a recipient of the PEN/Laura Pels Master Playwright Award and an Academy Award from the American Academy of Arts and Letters. He is an honorary Associate Artist of the Royal Shakespeare Company, which has produced ten of his plays.

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場
**Café Müller and
The Rite of Spring**
《穆勒咖啡館》及《春之祭》



三月Mar 8-11
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre
This production contains nudity
此節目有裸體場面

Pina Bausch
(1940-2009)

© Zenn Aydin-Herwegh

© Wilfried Krüger

“A magical quality of remembering”
The Guardian ★★★★★

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening
一晚盡覽兩個翩娜·包殊劃時代作品

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



瑪姬·吉遜

卡倫

吉遜於公共劇院參與的演出有：《談論種族》、「流動莎士比亞劇組」的《一報還一報》、《李爾王》、《驅車摩根山》。她在紐約曾參演《人為錯誤》（大西洋劇院）、《滑落》（響棍劇場）、《青金血紅》、《從上》（紐約大學劇作家視野戲劇學院）、《彌賽亞》（曼克頓劇場俱樂部）、《羅馬熱》（劇團工作室劇場）及《遊戲》（紐約布魯克林藝術中心下一波藝術節）。吉遜曾參與以下組織的製作：舊環球劇場、馬克·泰帕劇院、ART、耶魯大學話劇團、長碼頭劇院、夏福特舞台、ATL、亨廷頓劇院、威廉姆斯鎮戲劇節、西港劇院、奧尼爾編劇大會及辛丹斯學院。參演影視作品包括《哲古華拉》、《塵土》、《色慾都市》和《律政風雲》。

Meg Gibson

Karin

Meg Gibson has appeared at The Public Theater in *Talking About Race*; The Mobile Shakespeare Unit's *Measure for Measure* and *King Lear* and *The Ride Down Mt. Morgan*. Her other New York credits include *Human Error* at The Atlantic; *Slipping* at Rattlestick; *Lapis Blue*, *Blood Red*; *From Above* at Playwrights' Horizons, *Messiah* at Manhattan Theatre Club, *Roman Fever* at EST, and *The Games* at BAM's Next Wave Festival. Regionally, her work has been seen at The Old Globe, The Mark Taper Forum, ART (company member), Yale Rep, Long Wharf, Hartford Stage, ATL, The Huntington Theatre, Williamstown Theatre Festival, Westport Playhouse, The O'Neill Conference, and The Sundance Institute. Her film and television credits include *Che*, *Dust*, *Sex and the City* and *Law and Order*.



蓮·荷莉

漢娜

荷莉於公共劇院參與的演出有：《理察三世》、《維納斯》及《伍采克》。她亦參演過其他劇團的製作，包括《我們曾經所感》（林肯中心）、《貴族》（愛爾蘭話劇團）、《幻覺》（經典舞台劇團）、《持有者》和《陷阱》（紐約戲劇工作坊）以及《連環殺手》（HERE）。地區演出場地及團體包括耶魯劇團、及美國波克郡戲劇節。荷莉曾演出的電視及電影作品有《律政風雲》及《哈姆雷特》。她在紐約州巴德學院任教，亦曾導演茱莉亞學院的製作。荷莉持有紐約大學藝術碩士學位。

Lynn Hawley

Hannah

Lynn Hawley has appeared at The Public Theater in *Richard III*, *Venus*, and *Woyzeck*. Other theatre credits include *What Once We Felt* at Lincoln Center, *Aristocrats* at Irish Rep, *The Illusion* at Classic Stage Company, *Owners* and *Traps* at New York Theatre Workshop, and *The Pitchfork Disney* at HERE. Her regional credits include Yale Rep, Center Stage, Williamstown, New York Stage & Film, Potomac Theatre Project, and The Berkshire Theatre Festival. Her TV and film credits include *Law & Order* and *Hamlet*. Hawley teaches at Bard College and has directed at the Juilliard School. She received a Master of Fine Arts from NYU.



蘿貝塔·麥斯威爾

帕翠西亞

麥斯威爾曾於公共劇院演出《灰燼》、《蕩婦》、《瑪麗·史釗活》及《理察三世》。近年演出包括《海爾曼對麥卡錫》。《電影學會》、《印度之墨》（美國戲劇學院劇院）。麥斯威爾於百老匯出道劇作為《每段婚姻無例外》，其他百老匯演出包括《錦繡年華》、《EQUUS》、《商人》、《我們的小鎮》。外百老匯作品包括《黑暗笛聲》（水星劇院）、《伊凡諾夫》、《櫻桃園》及《三姊妹》（經典舞台劇團），以及不少地區演出。麥斯威爾亦曾獲奧比獎及其他殊榮。參演電影作品包括《死囚 168 小時》、《大力水手》、《驚魂記 3》、《費城故事》、《斷背山》和《飢餓的心》。

Roberta Maxwell

Patricia

Roberta Maxwell has appeared at The Public Theater in *Ashes, Slag, Mary Stuart* and *Richard III*. Her recent productions include *Hellman V. McCarthy* and *The Film Society* and recently at American Conservatory Theater in *Indian Ink*. Her Broadway credits include *There's One in Every Marriage*, *The Prime of Miss Jean Brodie*, *Equus*, *The Merchant*, and *Our Town*. She also acts off-Broadway in *Whistle in the Dark* (Mercury Theater), *Ivanov*, *The Cherry Orchard* and *Three Sisters* (Classic Stage Company) and in numerous regional theater productions, receiving Obies and other awards. Her films include *Dead Man Walking*, *Popeye*, *Psycho 3*, *Philadelphia*, *Brokeback Mountain*, and *Hungry Hearts*.



瑪麗安·賓吉

瑪麗

賓吉曾於公共劇院演出《蘋果家庭》四部曲。賓吉參與的百老匯製作包括《日月精忠》、《熔爐》、《聖女貞德》、《我和我的姑娘》（東尼獎）、《周日與喬治在公園》及《神蹟奇案》。外百老匯作品則有《羅德尼之妻》和《貴族》等。賓吉是波特蘭舞台劇團的創團成員，並曾經演出多齣莎劇及契訶夫劇作，亦參與過「戰爭劇場」系列和聲演多部有聲書。參演影視作品包括《真實的故事》、《失業大丈夫》、《藍色情人節》、《紙牌屋》、《人生碼頭》、《黑名單》和《律政風雲》。

Maryann Plunkett

Mary

Plunkett was last seen at The Public in *The Apple Family Plays*. Her Broadway credits include *A Man For All Seasons*, *The Crucible*, *Saint Joan*, *Me and My Girl* (Tony Award), *Sunday in the Park with George* and *Agnes of God*. Her additional off-Broadway credits include *Rodney's Wife* and *Aristocrats*. She is a founding member of Portland Stage, and has acted in numerous productions of Shakespeare and Chekhov, the Theater of War, as well as read audio books. Her TV and film credits include *True Story*, *Company Men*, *Blue Valentine*, *Fairhaven*, *House of Cards*, *The Black List* and *Law & Order*.



賈·奧·桑德斯

喬治

桑德斯是紐約公共劇院《公園裏的莎士比亞》演員常客，最近作品包括：《李爾王》、《第十二夜》、《哈姆雷特》和《仲夏夜之夢》。下城區劇院作品包括：尼爾遜編劇的《蘋果家庭》、《泰特斯·安德洛尼克斯》之同名主角以及《反正發生了》的小布殊。華盛頓馬賽克劇團最近以桑德斯編劇作品《未探索的內在》作其創團演出，亦是作品的世界首演。桑德斯於環島劇團在百老匯上演的《賣花女》飾演杜立德、《兩個佛羅倫斯男人》飾伽俐略，以及拜恩·多利斯策劃的「戰爭劇場」系列美國巡演。桑德斯參演不少電影和電視作品，亦為大量廣告、有聲書和美國公共廣播機構的紀錄片旁白錄音。

Jay O. Sanders

George

Sanders has been a regular presence at The Public's Shakespeare in the Park, most recently in *King Lear*, *Twelfth Night*, *Hamlet*, and *Midsummer Night's Dream*, and downtown in Richard Nelson's *Apple Family Plays* and *Titus Andronicus*, and as George W. Bush in *Stuff Happens*. His own play, *Unexplored Interior*, recently had its world premiere as the inaugural production of the Mosaic Theater Company in Washington D.C. On Broadway, he appeared as Doolittle in *Pygmalion* for the Roundabout; at Boston's Huntington Theater as Galileo in *Two Men of Florence*; and around the country with Bryan Doerries' *Theater of War*. Sanders has acted in numerous films and television shows and has narrated many commercials, audiobooks, and PBS documentaries.



艾美·華倫

喬伊絲

華倫曾參演《第一幕》（林肯中心）、《白痴一世》（新觀眾劇團及意第緒民眾劇團）、以及「13P」編劇團製作的室樂音樂劇《愁思話劇》。華倫首次在百老匯演出，是在普立茲獎得獎作品《一個葬禮四個失禮》中飾演凱倫·威斯頓。她憑《加數機：音樂劇》黛絲一角，獲外百老匯劇評人獎、露斯·羅特獎和戲劇編輯人獎提名優秀音樂劇女演員獎。華倫亦參演了《一個葬禮四個失禮》美國巡演。

Amy Warren

Joyce

Warren has appeared in *Act One* at Lincoln Center; *Shlemiel the First* with Theater for a New Audience and the National Yiddish Theater Folksbiene; and *Melancholy Play*, a chamber musical with 13P. Warren made her Broadway debut as Karen Weston in the Pulitzer Prize-winning play *August: Osage County*. She received nominations for the Outer Critics Circle, Lucille Lortel, and Drama Desk awards for Outstanding Featured Actress in a Musical, for her performance as Daisy in *Adding Machine: A Musical*. She also appeared in the national tour of *August: Osage County*.

蘇珊·赫弗提

舞台設計 / 服裝設計

赫弗提曾參與 13 部公共劇院製作，包括：《李爾王》及《蘋果家庭》四部曲。而《大選年的家庭》三部曲則是她與理察·尼爾遜的第 20 度合作。她曾參與設計逾 300 部劇作於百老匯及海外上演，其中憑《綠野仙蹤女巫前傳》獲東尼獎、外圍劇評人獎和戲劇編輯人獎。近期作品諸如：《被埋葬的孩子》（新劇團）、《弄臣》（大都會歌劇院）、《似曾相識》（戴娜·葛里拉編劇；劇作家視野戲劇學院）、《愛愛愛》（迴旋劇場）及與劇作家阿索·傅德格第 40 次合作的《哈洛先生》（署名劇院）。赫弗提為歌劇、電影、舞蹈、馬戲和音樂會製作擔任設計，亦是紐約大學 Tisch 藝術學院設計研究生課程主任。

Susan Hilferty

Scenic and Costume Designer

Susan Hilferty has designed for 13 productions at The Public Theater including *King Lear* and *The Apple Family Plays*. *The Gabriels* marks Hilferty’s 20th collaboration with Richard Nelson. She has designed over 300 productions from Broadway to Japan including *Wicked*, which earned her Tony, Outer Critics Circle and Drama Desk awards. Recent work includes *Buried Child* (London), *Rigoletto* (Metropolitan Opera), *Danai Gurira’s Familiar* (Playwrights), *Love Love Love* (Roundabout) and Hilferty’s 40th collaboration with Athol Fugard *Master Harold* (Signature).Hilferty designs for opera, film, dance, circus and concerts, and chairs Graduate Design at the New York University (NYU) Tisch School of the Arts.

賈森·阿迪桑尼-威斯

舞台設計

阿迪桑尼-威斯為公共劇院《大選年的家庭》三部曲設計舞台。他曾與艾斯·德夫林合作為電視節目《愛黛兒紐約演唱會》設計佈景。其他近期作品包括：《子彈橫飛百老匯》（美國巡迴演出）、樂隊同名音樂劇《The Orion Experience》（XL 夜總會）、《野生紀》（布希公園）及《愛的徒勞／仲夏夜之夢》（茱莉亞學院）。近期聯合製作包括：碧昂絲《The Formation 世界巡迴演唱會》、《娜塔莎、皮埃爾和 1812 年大彗星》、《美色殺人狂》及《熔爐》。現於紐約大學 Tisch 藝術學院教授佈景設計。

Jason Ardizzone-West

Scenic Designer

Jason Ardizzone-West designs the stage for *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family* at The Public Theater. For television, he was set designer for *Adele Live in NYC* with Es Devlin. Other recent work includes *Bullets Over Broadway* (national tour, NETworks Presentations), *The Orion Experience* (XL Nightclub), *The Wildlife Does Live* (Busch Gardens), *Love’s Labour’s Lost/A Midsummer Night’s Dream* (Juilliard). Recent associate work includes Beyoncé’s *The Formation Tour*; *Natasha, Pierre & the Great Comet of 1812*; *American Psycho* and *The Crucible*. He teaches set design at NYU (Tisch Drama).

珍妮花·帖頓

燈光設計

帖頓的近期作品有：《圓地圖》（公園大道軍械庫）、《皆非》（沈偉舞蹈藝術團於布魯克林音樂學院）及《市政廳事件》（伍斯特劇團）。她於耶魯戲劇學院教授燈光設計，並曾獲頒桃樂絲與莉莉安·吉許獎、謝洛美·羅賓斯獎，紐約市長文化藝術獎。她也是美國藝術家組織的格雷西獎與麥克阿瑟獎得主。

Jennifer Tipton

Lighting Designer

Jennifer Tipton’s recent work includes *Circle Map* (Park Ave. Armory); *NEITHER* (Shen Wei Dance Co at BAM); *The Town Hall Affair* (The Wooster Group). Tipton teaches lighting at the Yale School of Drama. She is a recipient of the Dorothy and Lillian Gish Prize, the Jerome Robbins Prize and the Mayor’s Award for Arts and Culture in New York City. Tipton is a United States Artists “Gracie” Fellow and a MacArthur Fellow.

史葛·利那

音響設計

利那於多部理察·尼爾遜作品中負責設計音響，包括：《大選年的家庭》三部曲、《蘋果家庭》四部曲、《法蘭妮式》及改編作家喬伊斯原著的《往生者》。近期劇場作品有：《頭版》、《國王與我》、《躑躅而行》、《錦繡良緣》、《脆弱的平衡》、《拉斯維加斯的蜜月旅行》、《情書》、《烈日下的詩篇》、《背叛》、《幸運兒》、《卓別靈》、《南太平洋》、《推銷員之死》、《長橋遠望》、《喬透納之來去》、《芝加哥》。城市中心安歌！音樂製作包括：《花都舞影》、勞登·溫萊特的《高大英俊》及瑪若迪斯·蒙克的《憐憫》。

Scott Lehrer

Sound Designer

Scott Lehrer has designed the sound for Richard Nelson plays including *The Apple Family Plays*, *James Joyce’s The Dead* and *Franny’s Way*. Recent theatre credits include *The Front Page*, *The King and I*, *Shuffle Along...*, *Fiddler on the Roof*, *A Delicate Balance*, *Honeymoon in Vegas*, *Love Letters*, *A Raisin in the Sun*, *Betrayal*, *Lucky Guy*, *Chaplin*, *South Pacific*, *Death of a Salesman*, *A View From the Bridge*; *Joe Turner’s Come and Gone*, *Chicago*. City Center Encores! music production credits include *An American in Paris*, *Loudon Wainwright’s High Wide & Handsome* and *Meredith Monk’s mercy*.

威爾·碧勤斯

音響設計

碧勤斯為公共劇院設計音響的製作包括：《大選年的家庭》三部曲、《派對人》、《私隱》、《落地》、《約瑟芬與我》、《蘋果家庭》四部曲及《酷刑備忘錄》等。他參與的百老匯作品有：《海上嬌娃》（凱倫·希斯劇院）、《拉斯維加斯的蜜月旅行》（倪德倫劇院）、《現實而愛炫富的鄰居》（萊塞姆劇院）、《布朗克斯轟炸機》（方圓劇院）、《殺戮時刻》（約翰·高登劇院）及《推銷員之死》（埃塞爾·巴利摩劇院）。碧勤斯亦有與外百老匯劇團合作，包括：紐約戲劇工作坊、柴棚合作劇團和迴旋劇場。此外，碧勤斯曾與地區團體如哈特福德戲劇工作坊、巴靈頓舞台製作公司和芝華中心劇院合作。美國場景藝術家協會及劇場聲音設計師暨作曲家協會會員。

Will Pickens

Sound Designer

Will Pickens’ recent design credits at The Public Theater include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *Party People*, *Privacy*, *Grounded*, *Josephine & I*, *Apple Family Plays* and *Why Torture Is Wrong*. His Broadway credits include *Dames At Sea* (Helen Hayes), *Honeymoon In Vegas* (Nederlander Theatre), *The Realistic Joneses* (Lyceum Theatre), *Bronx Bombers* (Circle In The Square), *A Time To Kill* (John Golden Theater), *Death of a Salesman* (Ethel Barrymore Theater). Off-Broadway, Pickens has collaborated with companies such as New York Theatre Workshop, Woodshed Collective, Roundabout Pels Theater. Regionally, he has worked with TheaterWorks Hartford, Barrington Stage Theater, Geva Theater Center. A proud member of USA 829 and TSDCA.

德莉撒·法蘭納瑾

製作舞台經理

法蘭納瑾曾參與公共劇院的製作包括：《第一女兒組曲》和《大選年的家庭》三部曲。她曾參與多部外百老匯製作，如《皮膚之下》（小舒伯特劇院）、《你的觸碰》（響棍劇場）、《三天光明》、《北極光之戀》、《我記得媽媽》、《回憶》、《霧之女王》（運輸劇團）、《林中漫步》、《電影社》（熱心劇團）等。除了《紳士愛美人》的美國巡迴演出外，法蘭納亦參與了奧克拉荷馬州劇院的《魔街理髮師》。法蘭納瑾為華格納學院畢業生，現為迴旋劇場駐團藝術家及導師。

Theresa Flanagan

Production Stage Manager

Theresa Flanagan has previously worked with The Public Theater on *First Daughter Suite* and *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*. Her off-Broadway credits include *Under My Skin* (Little Shubert); *Everything You Touch* (Rattlestick); *Three Days to See, Almost, Maine*, I Remember Mama, The Memory Show, Queen of the Mist (Transport Group); *A Walk in the Woods, The Film Society* (Keen Company); and many more. She was part of the national tour for Gentlemen Prefer Blondes. Regionally, she has worked on Sweeney Todd for the Lyric Theatre of Oklahoma. She is a Roundabout Teaching Artist in Residence and Wagner College alum.

謝拉·奧比荷茲

舞台經理

奧比荷茲曾參與之外百老匯製作有：《大選年的家庭》三部曲、《第一女兒組曲》、《落地》、《戰後父親》、《冬天的故事》及《暴風雨》（公共劇作）、《威尼斯》、《巨人》、《拜訪森林》、《二月屋》、《天生我材》、《甜美又哀傷》（公共劇院）、《舞蹈與鐵路》（署名劇院）、《海怪守護神》（劇作家視野戲劇學院）。奧比荷茲曾與地區團體如美國話劇團、哈特福德戲劇工作坊、威廉斯鎮戲劇節、阿迪朗達克戲劇節和威斯頓劇場合作。奧比荷茲畢業於美國德州大學（奧斯汀）。

Jared Oberholtzer

Stage Manager

Jared Oberholtzer’s off-Broadway credits include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *First Daughter Suite*, *Grounded*, *Father Comes Home from the Wars (Parts 1, 2 & 3)*, Public Works’ *The Winter’s Tale*, Public Works’ *The Tempest*, *Venice*, *Giant*, *Into The Woods*, *February House*, *The Total Bent*, *Sweet and Sad* (The Public Theater); *The Dance and the Railroad* (Signature); *The Patron Saint of Sea Monsters* (Playwrights Horizons). Regionally, he has worked with American Repertory Theater, Hartford Stage, Williamstown Theatre Festival, Adirondack Theatre Festival, Weston Playhouse Theatre Company. He is a graduate of the University of Texas at Austin.

The Public Theater Tour Staff for The Gabriels:
Election Year In The Life Of One Family

Production Stage Manager	Theresa Flanagan
Stage Manager	Jared Oberholtzer
Tour Manager	Rebecca Sherman
Tour Production Manager	Jeff Harris
Tour Sound Design	Will Pickens
Assistant Director	Sash Bischoff
Associate Costume Designer	Mark Koss
Assistant Lighting Designer	Caitlin Smith-Rapoport
Tour Audio Engineer	Laura Brauner
Tour Props/Wardrobe Master	Shelly Vance
Pianist on Recording	Dan Lipton
Fiddle Player	Dana Lyn
Tour Press and Marketing	Candi Adams & Jared Fine

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堃 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堃 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

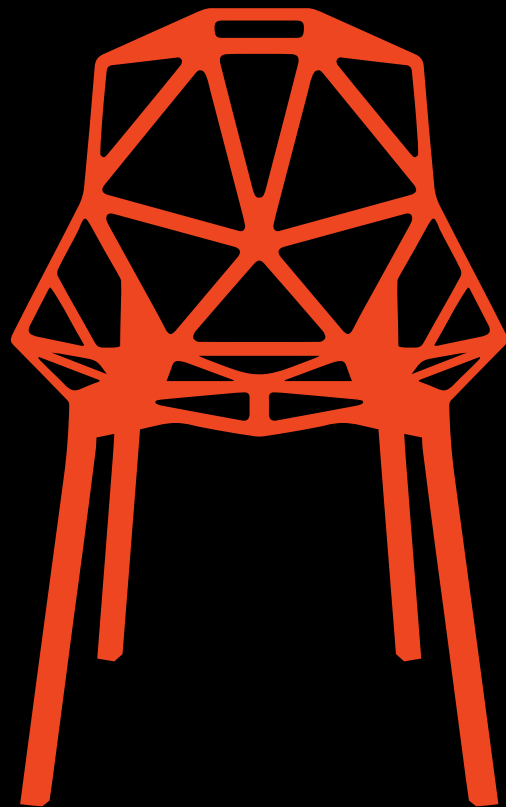
- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

Konstantin Grcic | 大觀 P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



Global Sponsor



Main Partners



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐香港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐香港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 文化管理辦公室 Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

支持及協助 Support and Co-operation



贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-yee Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

何嘉坤

節目

節目總監

梁掌璋

副節目總監

蘇國雲

節目經理

葉健鈴

助理節目經理

鍾維新*

節目統籌

林 晨*

節目行政主任

曹愷怡*

項目經理

余瑞婷*

項目統籌

李頌威*

物流及接待經理

金學忠*

藝術家統籌經理

鄭瑋菁*

· 技術

製作經理

徐子宜*

助理製作經理

蘇雪凌

技術統籌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

鄺嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

音響系統工程師

· 外展

外展經理

李冠輝

外展統籌

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

張鼎丞*

黃傲軒*

譚曉峯*

外展主任

李宛虹*

· 特別項目

鄺為立*

項目經理

楊佩雯*

公關及市場顧問

黃俊偉*

高級節目統籌

戴維迪*

助理

· 出版

英文編輯

黃迪明*

中文編輯

陳坤宜*

副編輯

林尚諾*

助理編輯

鍾佩妝*

市場推廣

鄭尚榮

市場總監

胡銘堯

副市場總監

周 怡

市場經理

梁彩雲

市場經理（票務）

吳嘉沛*

助理市場經理

陳閏霖*

數碼營銷專員

莫文軒*

藝術行政見習員

梁麗希*

市場見習員

李 彤*

票務助理

發展

發展總監

余潔儀

發展經理

蘇啟泰

發展經理（捐款）

周曉東*

助理發展經理

張慧芝*

藝術行政見習員

莫穎哲*

發展助理

蔡杏村*

會計

會計經理

陳綺敏

高級會計主任

彭健欣*

會計主任

蘇永恆*

行政

人力資源及行政經理

馮紹昌

人力資源及行政主任

簡凱彤*

行政秘書

謝凱婷

接待員 / 初級秘書

李美娟

常務助理

黃國愛

STAFF

Executive Director

Tisa Ho

Programme

Programme Director

Grace Lang

Associate Programme Director

So Kwok-wan

Programme Managers

Linda Yip

Assistant Programme Managers

Chung Wai-sun*

Programme Coordinators

Mimi Lam*

Programme Administration Officer

Sabrina Cho*

Project Manager

Susanna Yu*

Project Coordinator

Brian Li*

Logistics Manager

Elvis King*

Head Artist Coordinator

Virginia Cheng*

· Technical

Production Manager

Tsui Tsz-ye*

Assistant Production Managers

Shirley So

Technical Coordinators

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Sound System Engineer

· Outreach

Outreach Manager

Kenneth Lee

Outreach Coordinators

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Outreach Officers

Joseph Wong*

· Special Events

Project Managers

Mitch Tam*

PR and Marketing Consultant

Lei Yuen-hung*

Senior Programme Coordinator

Wind Yeung*

Assistant

Terry Wong*

Assistant

Davide Falco*

· Publications

English Editor

Timothy Wong*

Chinese Editor

Chan Sun-ye*

Deputy Editor

Sherlock Lam*

Assistant Editor

Eunice Chung*

Marketing

Marketing Director

Katy Cheng

Associate Marketing Director

Dennis Wu

Marketing Managers

Alexia Chow

Marketing Manager (Ticketing)

Louis Cheung*

Assistant Marketing Managers

Eppie Leung

Digital Marketing Specialist

Tiffany Ng*

Arts Administrator Trainee

Ben Chan*

Marketing Trainee

Tony Mok*

Ticketing Assistant

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Development

Development Director

Flora Yu

Development Manager

Alex So

Development Manager (Donations)

Joe Chau*

Assistant Development Managers

Anna Cheung*

Arts Adminstrator Trainee

Esther Mok*

Development Assistant

Mandie Choy*

Accounts

Accounting Manager

Katharine Chan

Senior Accounting Officer

Janice Pang*

Accounting Officer

Peter So*

HR & Administration

HR and Administration Manager

Calvin Fung

HR and Administration Officer

Vivian Kan*

Executive Secretary

Heidi Tse

Receptionist/Junior Secretary

Virginia Li

General Assistant

Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Umland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus

香港藝術節 加料節目



工作坊
Workshop

《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

19/2 Sun 日



講座
Talk

理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

20/2 Mon 一



示範講座
Demonstration Talk

崑曲的藝術——給過去一個未來
*The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future*
講者：張軍

26/2 Sun 日



講座
Talk

聚焦愛爾蘭劇場
*In Conversation with
the Tony Award Winners*
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

17/3 Fri 五

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats
舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 <i>The Triadic Ballet Class</i> by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids
音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk
歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber
戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined
電影 FILM	
26/11/2016, 4/10/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4/12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛會》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$
*支持「藝術節捐助計劃」
*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name 名字 Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date 月 month 年 year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

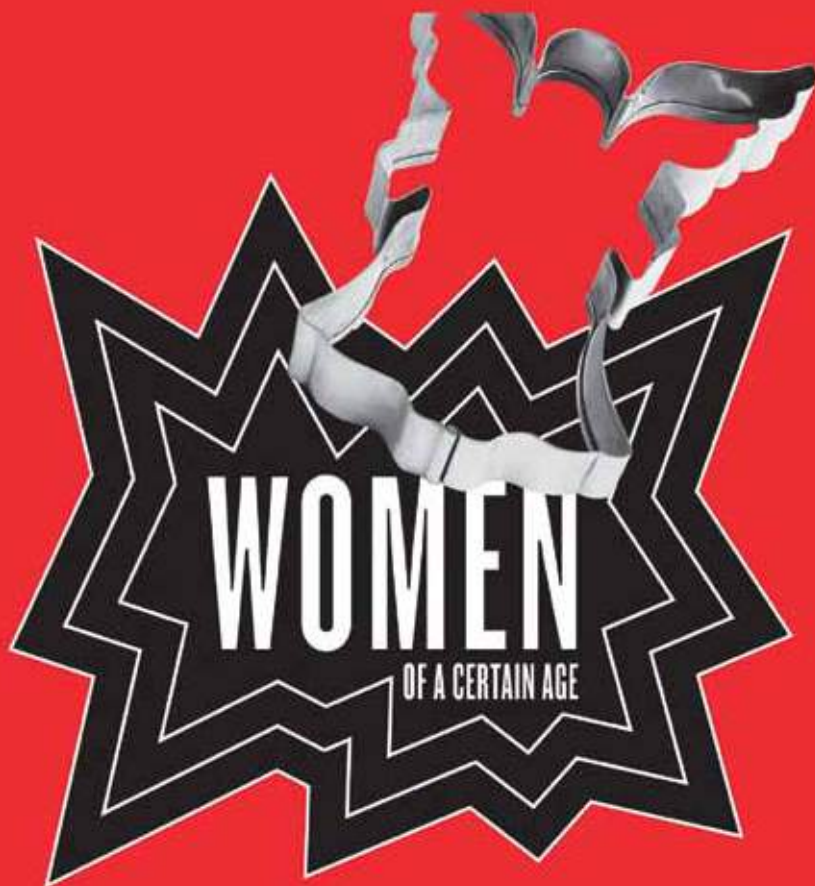
45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

The Public Theater 紐約公共劇院

The Gabriels: Election Year in the Life of One Family

《大選年的家庭》三部曲 某個時代的女人



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!

THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

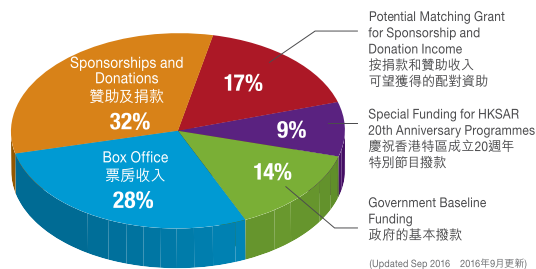
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

45th 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 16.2-18.3.2017

Presents

The Public Theater, New York THE GABRIELS: Election Year In The Life Of One Family

Written & Directed By Richard Nelson

紐約公共劇院

《大選年的家庭》三部曲

編劇及導演：理察·尼爾遜

2月 24,25-26 《某個時代的女人》 *Women Of A Certain Age*
FEB

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hours and 45 minutes with no interval

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

本節目含粗俗語言
This production contains strong language



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

《大選年的家庭》三部曲第三部：《某個時代的女人》

WOMEN OF A CERTAIN AGE

Part Three of The Gabriels: Election Year In The Life Of One Family

「……有東西在蠢蠢欲動。」

契訶夫《櫻桃園》（1903 年版本）

“...and something went wiggle-wiggle.”

Anton Chekhov

The Cherry Orchard (1903 version)

湯馬士·加比奧

小說家、編劇，已於故事發生前的11月去世

Thomas Gabriel

Novelist and playwright, died the previous November

瑪麗·加比奧

湯馬士第三任妻子，退休醫生

Mary Gabriel

Thomas' third wife, a retired doctor

帕翠西亞·加比奧

湯馬士母親

Patricia Gabriel

Thomas' mother

喬治·加比奧

湯馬士弟弟，鋼琴教師和木匠

George Gabriel

Thomas' brother, a piano teacher and a cabinetmaker

漢娜·加比奧

湯馬士弟婦，喬治妻，任職餐飲公司

Hannah Gabriel

George's wife, Thomas' sister-in-law, works for a caterer

喬伊絲·加比奧

湯馬士妹妹，聯合服裝設計師，
現居紐約市布魯克林

Joyce Gabriel

Thomas' sister, an associate costume designer,
lives in Brooklyn, New York City.

卡倫·加比奧

湯馬士第一任妻子，演員和教師

Karin Gabriel

Thomas' first wife, an actress and teacher

場景

美國紐約州，萊恩貝克鎮南街，加比奧家的廚房

Setting

The kitchen of the Gabriels' house, South Street, Rhinebeck, New York, USA

時間

2016 年 11 月 8 日，星期二
選舉日
晚上五時到大約七時

Time

8th November 2016, Tuesday
Election Day
5:00pm to approximately 7:00pm

Music Credits and Disclaimer

"Until We Get There" performed by Lucius, written by Holly Laessig and Jessica Wolfe

This play is not affiliated or associated with WOMEN OF A CERTAIN AGE® - The Songs of Kantor and Dorn.

—— 99 公益日 ——

当我们在一起 就会了不起

劇情提要

《某個時代的女人》是《大選年的家庭》三部曲的第三部。

假如你沒有看過第一部曲，故事背景是這樣的：《餓》發生在 2016 年 3 月 6 日，湯馬士·加比奧去世四個月後。這天，他的骨灰將被撒落哈德遜河。出席的包括他的遺孀瑪麗、弟弟喬治、妹妹喬伊絲、母親帕翠西亞、弟婦漢娜以及湯馬士數十年前的第一任前妻卡倫。卡倫最近獲聘為臨時教師；住在紐約市布魯克林區的喬伊絲則來探望家人。他們都住在萊恩貝克這條小村，它離紐約市以北一百哩，曾被《紐約時報》稱為「被時代遺忘的小鎮」。

3月6日，星期五。四天前的「超級星期二」是美國大選初選階段其中一個最重要的日子。希拉里於民主黨內提名戰遙遙領先；而共和黨的特朗普則令人難以置信地拋離黨內其他對手。

《你究竟想怎樣？》發生於離上一齣劇約半年後的 9 月 16 日。喬伊絲剛從歐洲回來；漢娜和喬治的兒子保利開始於紐約州立大學帕切斯學院上學；卡倫在瑪麗家租了一間房間；瑪麗則繼續悼念亡夫。一個星期前，加比奧一家得知帕翠西亞曾經將房子「反向抵押」並額外借貸，她現在正面臨失去房子和被逼遷出護理院。

9月16日，星期五。美國總統大選的選戰如火如荼全面展開。兩位候選人希拉里和特朗普的第一次辯論將會於一個半星期後舉行。

The Story So Far

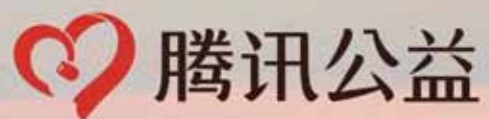
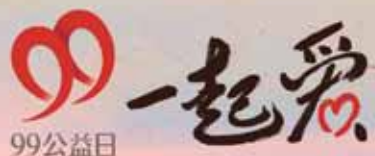
Women Of A Certain Age is the third and last of a three-play series, *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*.

For those of who you did not see the first play, here is a little background. *Hungry* takes place on 6th March 2016, four months after Thomas Gabriel's death and on the day his ashes are released into the Hudson River; attending are his widow, Mary; his siblings, George and Joyce; his mother, Patricia; George's wife Hannah; and Thomas' first wife, whom he divorced decades earlier, Karin. Karin is the accidental participant, having recently moved to the area for a temporary teaching job; Joyce is visiting from her home in the New York City borough of Brooklyn, the others all live in the small village of Rhinebeck; 100 miles due north of the City; the town *The New York Times* once called "the town that time forgot".

6th March, a Friday, is four days after "Super Tuesday", one of the most important dates of the Primary Season. Hillary Clinton has just solidified her lead for the Democratic nomination for President; and Donald Trump has just emerged as the improbable frontrunner for the Republican nomination.

What Did You Expect? takes place nearly six months later, on 16th September. Joyce has returned from a trip to Europe, Hannah and George's son Paulie has begun college at SUNY Purchase; Karin now rents a room from Mary, who still mourns. In the week before the play takes place, the Gabriels learn that Patricia, some time ago, has taken out a "reverse mortgage" and extraneous loans, and now stands to both lose her home and be forced out of her "independent living inn".

By 16th September, a Friday, the general election for US President is in full swing; the first debate between the two candidates, Clinton and Trump, is scheduled to take place in a week and a half.





Amy Warren, Meg Gibson, Lynn Hawley, and Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

總統大選與劇場

莎士比亞深明人心。他（與弗萊徹）寫的《亨利八世》是一齣講述政治權力和權術的劇作，不時穿插安撫普羅大眾的政治秀。這部作品的副標題非比尋常：〈一切都是真的〉。誠然，倘若一切都是真的，也就是說沒有東西是真的。

在動蕩不安、人心惶惶的年代，戲劇不僅有機會，且有責任表達人們對於時代的困惑，並闡述他們對這時代的模稜兩可、疑問及恐懼。戲劇的目的從不是為捍衛某一派或爭論某一觀點，而是試圖描繪人與世界本來的面目，而非是我們所希望的面目。於我而言，戲劇的目的不是爭辯，而是為塑造並刻劃人性的複雜，然後在同一時刻、同一空間，與真實的觀眾分享——這是一種人與人之間的分享。

由此思路出發，身為劇作家的我盡量不被任何觀點或政治目的左右，尤其是那些我因公民身份可能贊成的觀點。當然，在亂世中利用戲劇作政治武器，實為頗大的誘惑。然而，我的劇場更像是一座廟宇、一個相聚相伴的地方；在這裏我們也許可以見到自己和他人，見識自己的世界與他人的世界。與此同時，由於我們同坐在一個劇場中，一起努力釐清並解決心中的問題，我們會慶幸在恐懼與疑惑當中的，並不只有自己。

換言之，我的劇場不是觀眾發洩大吼或被說教的地方，更不是煽動人心的地方，而是我們坐在黑暗的觀眾席上，夾雜在陌生人之間，認識這個世界複雜性的地方。英國劇作家哈利·格蘭維爾-巴克在逾百年前曾這樣寫道：「戲劇藝術通過信以為真來解讀這個社會。」

三部戲劇：萊恩貝克的全景

每一部劇的背景時間均設定在 2016 年歷時九個月的美國總統大選的特別時刻，分別為：「超級星期二」之後的星期五，正值民主、共和兩黨初選季的高潮；九月中，大選正達高潮；以及選舉日當天。戲劇首演時，無論劇中的角色、我本人還是觀眾，都不知道這次令人難忘的大選將會如何發展，我們也不知道選舉當日會發生什麼事。所以，從某種程度而言，這幾齣劇相當於一個家庭經歷大選之年的三幀實時寫照。

戲劇的副標題是〈一個家庭的大選年〉。面對當時大選結果即將公佈的焦慮，與現在令人不安的結果，若有人將副標題誤讀為〈一個家庭的大選〉也不足為奇。但本劇並不僅僅圍繞大選，還描寫了劇中人物一年的生活，展示他們一年來的希望與失落，內心恐懼與堅韌，講述他們的這些經歷如何與我們難以想像的大選年交織在一起。我的其中一個目的，在於結合紛擾爭議的國家大事與私人生活的點滴，以此試圖描繪一個世界。在這個世界裏，個人、文化、社會、家庭、藝術和政治之間並非毫無關係，而是在我們生活中彼此倚賴的部分。至少，這是我創作這三部戲劇要達成的野心之一。

故事發生在距離紐約市朝北一百英里的萊恩貝克村，這個地方曾被人稱為「被時間遺忘的小鎮」。她本來很小，但愈是不斷寫作、愈想像劇中人物在此地的生活，我反而把這個地方想像得愈大。多年前，我在英國倫敦博物館見到一幅巨型水彩全景圖（8 呎 × 3 呎），標題相當引人入勝：《萊恩貝克全景》。但很可惜，住在萊恩貝克的人都會發現，這幅巨型水彩畫並不是紐約哈德遜谷小鎮的全景圖，而只是一幅 1930 年代的英國倫敦的鳥瞰圖。據我所知，這幅畫的確以我家萊恩貝克村命名；1941 年，有人在萊恩貝克一棟房子的閣樓，在一個收藏着一堆手槍的木桶內發現這幅

作品。（至於這幅畫是如何在這桶內、為什麼用木桶收藏手槍，則無人知曉。）但「萊恩貝克全景」這個名字給我留下深刻的印象；我覺得也啟發了我：一個大面積的宏大視野，卻只是一個很小的地方。

這三齣戲的另一野心，就蘊藏在這句話當中。

中譯 王明宇



Amy Warren and Jay O. Sanders in *What Did You Expect?, Play Two of The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

Author's Note

Richard Nelson



Maryann Plunkett, Roberta Maxwell, Amy Warren, and Jay O. Sanders in *Women of a Certain Age, Play Three of The Gabriels: Election Year* in *the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

The US Presidential election and the theatre

Shakespeare understood us. His (and Fletcher's) *Henry VIII* is a play about political power and backroom politics, interrupted by occasional political pageantry to appease the common citizen. It carries this extraordinary subtitle: *All Is True*. Of course, if all is true, then also nothing is.

In troubled and troubling times, theatre has not only an opportunity, but the responsibility, to portray this confusion, and articulate the ambiguities, doubts, and fears of its time. The goal then is not to argue a side or a point, but to attempt to portray people and worlds as they are, not as we wish them to be. Theatre, to my mind, is not an argument, but an effort to create and portray human complexity, which we then share with a living audience, at the same time, in the same space: human being to human being.

In this way, as a playwright, I try not to be co-opted by arguments and agendas, especially those I may agree with as a citizen. Of course, it is a great temptation, in troubled times, to try and use the theatre as a weapon. My theatre, however, is more temple than weapon; a place to come together, where we perhaps will see ourselves and others, see our world and other worlds, while all the time relishing that we are not alone in our fears and confusions, as we sit together struggling to understand and work things out.

In other words, my theatre is not a place to shout in, or be lectured at, nor where we go to be incited; rather a place to come together, sit among strangers in the dark, and recognize the complexity of the world before us. As the great English playwright, Harley Granville Barker, wrote over 100 years ago: "Dramatic art is the working out – in terms of make-believe, of society itself".

The Plays: A Rhinebeck Panorama

Each of these plays is set at a distinct moment over nine months of the nation's US election: the Friday after "Super Tuesday" when primary season was in full swing; the middle of September when the general election was in full swing; and election day itself. When first performed, neither the characters nor I (nor the audience) knew what was going to happen during this memorable election, nor what would happen on election day itself. So in part, they constitute three real time snapshots of one family's life during this past election year.

The subtitle for these plays is *Election Year in the Life of One Family*. Given the anxieties we all faced as we approached a resolution to this election and now given its unsettling conclusion, it is completely understandable that the subtitle for these would be misread as simply: *The Election in the Life of One Family*. But these plays follow not just an election, but one year in the lives of these characters; a year which reveals their hopes and losses, their fears and resiliency, and how these entwine with a political season few of us ever imagined. My goal then, in part, has been to weave together an unruly and contentious national event with the small (and large) events of private life, and in doing so, perhaps portray a world where the personal, the cultural, the societal, the familial, the artistic, the political are viewed not as separate categories, but as dependent aspects of each of our lives. At least, that has been one ambition.

These plays are set in Rhinebeck, USA; a village, 100 miles north of New York City; a place once called "the town that time forgot". It's a very small place, yet the more I write about it, and populate it with my characters, the larger it has come to loom in my imagination. Years ago I came across a very large (8' by 3') watercolour panoramic panel hanging in the Museum of London, in England, with the fascinating title: *The Rhinebeck Panorama*. Unfortunately, from the perspective of someone

who lives in Rhinebeck, this massive watercolour does not depict a panoramic view of my tiny Hudson Valley village, but rather is a birds-eye view of London, England, in the 1830s. My village, I have learned, however gave this picture its name; in 1941, this work was discovered in the attic of a Rhinebeck house, lining the inside of a barrel of pistols. (How it got there, and why pistols were kept in a barrel, remain mysteries). Still the phrase "Rhinebeck Panorama" has stuck with me and I think inspired me, suggesting, as it does, *a grand view of wide expanse, but of a very small place*.

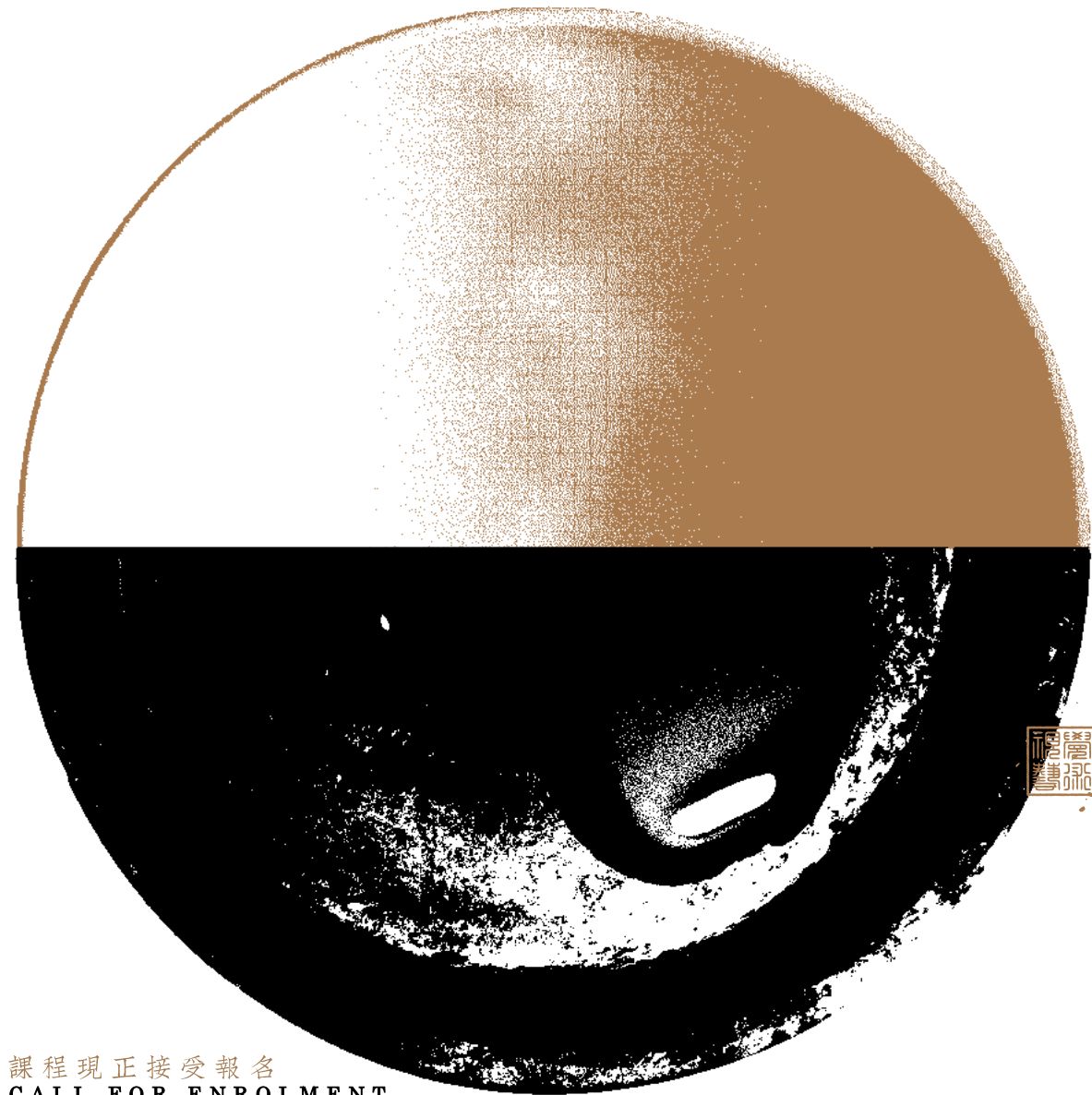
Another ambition for these plays, I think, lies somewhere within this phrase.



Maryann Plunkett in *Hungry, Play One of The Gabriels: Election Year* in *the Life of One Family*, written and directed by Richard Nelson. Credit: Joan Marcus.

藝術專修及深造課程

ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名
CALL FOR ENROLMENT

藝術專修課程2017-18 ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT
4.3.2017 星期六 SATURDAY

*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載
Course Details and Application Form available at website

藝術深造課程2017-18 ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN
梁冠明 JAKIE LEUNG
謝淑婷 SARA TSE

《大選年的家庭》詞匯 The Gabriels Glossary

美國紐約州哈德遜谷周圍地方

伯克什爾

麻省西部山脈，離萊恩貝克以東北一個小時車程，包括斯托克布里奇、雷諾克斯和皮茨菲爾德三個城鎮。

克林頓角

離萊恩貝克 20 分鐘車程的鄉郊小鎮。

霍奇科克斯

學費昂貴的精英寄宿學校，位於康州西部，離萊恩貝克 45 分鐘車程。

哈德遜

萊恩貝克以北 30 分鐘車程的哈德遜河畔小鎮。自 1990 年代起，由一個貧窮的小鎮，被紐約的周末旅客改造為一個到處是時尚商店和餐廳的度假勝地。

海德公園

前總統富蘭克林·羅斯福的出生地及故居。包含了羅斯福圖書館和博物館，以及埃蓮娜·羅斯福於富蘭克林在任時曾與多對女同性戀伴侶同住的沃克爾居所。

基德胡克

萊恩貝克以北 40 分鐘車程的小村莊；美國第 8 任總統馬丁·范布倫的故居。

京士頓

位於萊恩貝克在哈德遜河對岸的小城；充滿美國歷史色彩；美國獨立戰爭期間被英軍燒為平地。位於阿爾斯特縣。城裏有帝盛餅店和阿當市場。

米勒頓

位於伯克什爾山脈邊緣的紐約州小鎮。

Places in the Hudson Valley, New York State, USA

The Berkshires

A mountain range in western Massachusetts, about one hour northeast of Rhinebeck. **Stockbridge, Lennox and Pittsfield** are three towns in the Berkshires.

Clinton Corners

A rural town 20 minutes from Rhinebeck.

Hotchkiss

An elite and expensive boarding school in western Connecticut; about 45 minutes from Rhinebeck.

Hudson

A Hudson River town, 30 minutes north of Rhinebeck; until the 1990s, an impoverished town, which has become transformed by New York City weekenders into an oasis of chic stores and restaurants.

Hyde Park

Birthplace and home of President Franklin Roosevelt. Houses the **Roosevelt Library and Museum**; and Val-Kill, Eleanor Roosevelt's home which she shared with numerous lesbian couples while Franklin was President.

Kinderhook

A small village, 40 minutes north of Rhinebeck; the home of the 8th President of the United States, Martin Van Buren.

Kingston

A small city across the Hudson River from Rhinebeck; rich in American history; during the American Revolution it was burned to the ground by the British. Kingston is in **Ulster County**. The home of **Diesing's Bakery**, and **Adams Market**.

Millerton

A small town in New York State on the edge of the Berkshires.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

波啟浦夕

萊恩貝克以南 30 分鐘車程的沉寂小鎮。鎮上有瓦薩學院（收費昂貴的精英私立四年制大學）。

萊恩貝克

紐約曼哈頓以北 100 英里的小村。村裏有美國最古老的旅館、「包青天」咖啡店、芝芝餐廳和「爽購」超市（去年被「頂益」收購）。

萊恩克里夫

萊恩貝克以東五分鐘車程的村莊，俯瞰哈德遜河。村裏有火車站和萊恩克里夫酒店。

塔康尼克州公園大道

哈德遜河以東，貫穿南北的主要高速公路。

藤格林

位於雷諾克斯，波士頓交響樂團會於夏季常駐。紀念碑山位於斯托克布里奇以南。

人物

阿斯特家族

美國首個億萬富翁家族；19 世紀末至 20 世紀初擁有萊恩貝克以及周邊多處的房地產。

希拉里·克林頓

前美國國務卿、參議員及第一夫人。2016 年獲得民主黨的美國總統提名，雖然總票數較多，仍敗選給特朗普。

安德魯·古莫

美國紐約州州長。

賴里·大衛

喜劇演員。於電視節目《周六夜現場》扮演政客伯尼·桑德斯。

Poughkeepsie

A small depressed city 30 minutes south of Rhinebeck; the home of **Vassar College** (an elite and expensive private four-year college).

Rhinebeck

A small village 100 miles north of Manhattan, New York City; home to the oldest inn in America. The home of **Bread Alone** (a coffee shop); **Gigi's Restaurant**; and **Stop'n Shop** (bought by **Tops Friendly**), a grocery store.

Rhinecliff

A hamlet, five minutes to the east of Rhinebeck; it overlooks the Hudson River; home to the train station; and **Rhinecliff Hotel**.

Taconic Parkway

The main north-south highway on the east side of the Hudson River.

Tanglewood

Summer home of the Boston Symphony, in Lennox. **Monument Mountain** is just south of Stockbridge.

People

The Astors

The first American billionaires; owners of estates in and around Rhinebeck in the late 19th and early 20th centuries.

Clinton, Hillary

Former US Secretary of State, Senator and First Lady. Democratic Party's nominee for the 2016 US Presidential election, losing to Donald Trump despite winning the popular vote.

Cuomo, Andrew

Governor of New York State, USA.

David, Larry

Comedian who portrayed politician Bernie Sanders on the television show *Saturday Night Live*.

占美·花倫

喜劇演員，電視深夜節目《今夜秀》主持。

陸天娜

美國紐約州參議員。

梅根·凱利

電視台主播；主持共和黨第一場總統候選人辯論會時，問及特朗普對女性的看法，使特朗普結下私怨。

馬克·芮慈

總統克林頓於任期屆滿前特赦的億萬富翁囚犯。

伯尼·桑德斯

希拉里於民主黨黨內提名初選時的對手；受左翼人士及年輕人歡迎。

查克·舒默

美國紐約州參議員。

薩弗·帖知秋

法律系教授；2014 年參選挑戰州長古莫，受選舉結果鼓勵，隨後轉移至包括萊恩貝克在內的眾議院選區，並挑戰共和黨的約翰·法索競選眾議員。

特朗普

美國第 45 任總統。2016 年獲共和黨的總統提名參選前，是一位地產大亨及商人。

魯弗斯·溫萊特

唱作歌手。

伊利莎白·華倫

美國麻省的左翼參議員；受民主黨自由主義者歡迎。

伊迪絲·華頓

19 世紀末到 20 世紀初的美國作家，擅於描寫上流社會風貌。

Fallon, Jimmy

Comedian, and host of the weeknight late night television show, *The Tonight Show*.

Gillibrand, Kirstin

US Senator from New York State.

Kelly, Megyn

Television anchor; moderator of a Republican primary debate in which she questioned Donald Trump’s view of women, and earned his animosity.

Rich, Marc

A billionaire fugitive, pardoned by President Clinton in the last days of his presidency.

Sanders, Bernie

Hillary Clinton’s opponent in the Democratic primaries; the favourite of the left and of young people.

Schumer, Chuck

US Senator from New York State.

Teachout, Zephyr

Law professor who ran against Governor Cuomo in 2014; encouraged by how well she did against Cuomo, she moved to the Congressional District which includes Rhinebeck, and ran for Congress against Republican John Faso.

Trump, Donald J.

The 45th President of the United States. Real estate tycoon and businessman, before becoming the Republican Party’s candidate for the 2016 Presidential election.

Wainwright, Rufus

Singer and composer.

Warren, Elizabeth

Left-wing US Senator from the state of Massachusetts; a favourite of liberal Democrats.

Wharton, Edith

Late 19th and early 20th century American author known for her portrayals of the upper class.

其他

美國國會

美國的兩院制立法機關，分為眾議院（435 人）和參議院（100 人）。

黨大會

共和黨及民主黨各自舉辦的全國大會，黨代表人按各州份初選投票或黨團會議結果投票予黨候選人。大會上將正式公佈各自的總統提名參選人。

霍士新聞台

有明顯保守主義立場的廿四小時新聞頻道。

格拉斯 - 斯蒂格爾法案

大蕭條時訂下禁止銀行參與投資的美國法案，克林頓在任期屆滿前廢除。

馬素爾

連鎖特價百貨公司，於京士頓設有分店。

醫療補助保險

美國州政府及聯邦政府撥款資助貧窮或傷殘人士的健康保險計劃。各州份自行決定涵蓋範圍、申請資格以及處理行政。

微軟全國廣播公司

有明顯自由主義立場的廿四小時新聞頻道。

帕切斯學院

紐約州立大學系統之四年制成員大學；專門教授表演藝術；萊恩貝克以南約 90 分鐘車程。

超級星期二

多個美國州份於大選年的 2 月或 3 月兩黨行初選的一天。

Other

United States Congress

The bicameral legislative branch of the US government, consisting of the 435-member **House of Representatives** and the 100-member **Senate**.

Convention(s)

Both Republican and Democratic parties organise a national convention in which delegates officially cast their votes in accordance with the results of each state’s primary or caucus results. It marks the official announcement of each party’s Presidential nominees.

FOX News

A 24 hour news channel, with a decidedly conservative bias.

Glass Steagall

A US law dating back to the Great Depression, which prohibited banks from engaging in investment banking; it was repealed in the last days of the Clinton administration.

Marshall’s

A discount department store chain with a branch in Kingston.

Medicaid

A US health insurance programme assisting those in poverty or disability that is funded jointly by the states and the federal government. Individual states determine matters of coverage, eligibility and the administration of the programme.

MSNBC

A 24 hour news channel, with a decidedly liberal bias.

Purchase

A four-year college, part of the State University System of New York; specialises in the performing arts; about 90 minutes south of Rhinebeck.

Super Tuesday

The day in February or early March of an election year in the US, when many states hold primary elections.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

都是我的孩子

三月Mar 3-11

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕



Arthur Miller
阿瑟·米勒

Michael Rudman
米高·魯文

An enduring morality tale

directed by **Michael Rudman**

director of Tony Award winning *Death of a Salesman*

東尼獎製作《推銷員之死》導演米高·魯文最新力作
一個家庭的罪與罰 揭開美國夢的真相

“Full of rich, considered performances” *The Stage*

“Grips like a vice as its revelations unpack” *WhatsOnStage*

**A compelling story of love,
guilt and the corrupting power of greed**

贊助
Sponsored by

The Cha Foundation
查氏基金會

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
快達票HK Ticketing | 31 288 288

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN MCDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

In the moment

BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
HK TICKETING 31 288 288
www.hk.artsfestival.org

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港藝術發展局
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

紐約公共劇院 The Public Theater, New York

PUBLIC.

紐約公共劇院由藝術總監奧斯卡·尤蒂斯和行政總監柏德烈·威靈咸領導，是紐約唯一無分彼此上演莎劇、經典劇目、音樂劇、當代及實驗劇目的劇院。尤蒂斯在出任公共劇院藝術總監的10年間，展開了一連串社區參與計劃，包括開辦公共實驗室、工作室、論壇、劇作以及重組「流動莎士比亞劇組」。公共劇院秉承創辦人祖·帕普具遠見卓識的劇場工作，推動以劇場作為不可或缺的文化力量，並引起關於當今重要議題的對話和討論。公共劇院為在紐約市龐大且多元化的觀眾群，製作戲劇演出逾60年，在不同場地和形式與觀眾接觸，包括：下城區Astor Place附近的地標總部（建築物共有五個劇院及「祖酒吧」）；在中央公園的戶外德拉科特劇場免費上演「公園裏的莎士比亞」；以及巡迴紐約市五個行政區、為鮮有機會欣賞戲劇的民眾上演莎劇的「流動莎士比亞劇組」。公共劇院的節目多元化——上述免費上演的「公園裏的莎士比亞」代表了劇院銳意讓大眾接觸劇場；劇作是年度舉辦的持續發展計劃，探索與藝術家、觀眾和社區的新連繫和新互動模式；還有新進作家團和論壇等觀眾和藝術家發展計劃。公共劇院的製作巡迴美國及國際演出外，亦與地區及國際劇團合作及聯合製作。公共劇院現於紐約百老匯上演的製作包括林·馬努艾爾·米蘭達的東尼獎得獎音樂劇《威美頓》。公共劇院曾獲59項東尼獎、168項奧比獎、53項戲劇編輯人獎、54項羅特獎、32項外百老匯劇評人獎、13項紐約劇評人獎及5項普立茲獎。

The Public Theater, under the leadership of Artistic Director Oskar Eustis and Executive Director Patrick Willingham, is the only theatre in New York that produces Shakespeare, the classics, musicals, contemporary, and experimental pieces in equal measure. In over 10 years at The Public, Eustis has created new community-based initiatives like Public Lab, Public Studio, Public Forum, Public Works, and a remount of the Mobile Unit. The Public continues the work of its visionary founder, Joe Papp, by acting as an advocate for the theatre as an essential cultural force, and leading and framing dialogue on some of the most important issues of our day. Creating theatre for one of the largest and most diverse audience bases in New York City for over 60 years, the Company engages audiences in a variety of venues – including its landmark downtown home at Astor Place, which houses five theatres and Joe's Pub; the Delacorte Theater in Central Park, home to free Shakespeare in the Park; and the Mobile Unit, which tours productions for underserved audiences throughout New York City's five boroughs. The Public's wide range of programming includes free Shakespeare in the Park, the bedrock of the Company's dedication to making theatre accessible to all; Public Works, an expanding initiative that is designed to cultivate new connections and new models of engagement with artists, audiences and the community each year; and audience and artist development initiatives that range from Emerging Writers Group to the Public Forum series. The Public's work is also seen on tour throughout the US and internationally and in collaborations and co-productions with regional and international theaters. The Public is currently represented on Broadway by the Tony Award-winning acclaimed American musical *Hamilton* by Lin-Manuel Miranda. The Public has received 59 Tony Awards, 168 Obies, 53 Drama Desk Awards, 54 Lortel Awards, 32 OCC Awards, 13 NY Drama Critics Awards, and five Pulitzer Prizes.

www.publictheater.org

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



理查·尼爾遜

編劇 / 導演

尼爾遜繼 2013 年的《蘋果家庭》四部曲後，再次與紐約公共劇院合作，上演《大選年的家庭》三部曲。他為公共劇院編劇的作品還有《在圖斯庫魯姆的談話》。其他編劇作品包括：《湮沒無聞》、《尼古拉與眾人》、《晚安，所有的孩子》（奧利花獎最佳戲劇）、《兩位莎士比亞演員》、《美國人在海外》、《梅爾維爾夫人》、《新英格蘭》、《法蘭克之家》、《羅德尼之妻》、《法蘭妮式》、《美國來的將軍》及《維也納筆記》。

音樂劇編劇作品包括：改編作家喬伊斯原著的《往生者》（東尼獎）和《艾伯丁》。電影編劇作品包括：《當總統遇見皇上》、《伊登·弗洛姆》及《感性與理性》。

尼爾遜曾獲頒美國筆會中心勞拉·佩爾斯大師編劇獎及美國藝術暨文學學會獎項，亦是英國皇家莎士比亞劇團榮譽聯席藝術家，該團製作過十部他的劇作。

Richard Nelson

Playwright/Director

Richard Nelson returns to The Public with *The Gabriels* after the acclaimed 2013 run of *The Apple Family Plays: Scenes from Life in the Country (That Hopey Changey Thing, Sweet and Sad, Sorry, Regular Singing)*. His additional credits for The Public include *Conversations in Tusculum*. His other plays include *Oblivion*, *Nikolai and the Others*, *Goodnight Children Everywhere* (Olivier Award Best Play), *Two Shakespearean Actors*, *Some American Abroad*, *Madame Melville*, *New England*, *Frank's Home*, *Rodney's Wife*, *Franny's Way*, *The General from America*, *The Vienna Notes*, and others.

His musicals include James Joyce's *The Dead*, for which he won a Tony Award; and *My Life with Albertine*. His films include *Hyde Park on Hudson*, *Ethan Frome* and *Sensibility and Sense*.

He is a recipient of the PEN/Laura Pels Master Playwright Award and an Academy Award from the American Academy of Arts and Letters. He is an honorary Associate Artist of the Royal Shakespeare Company, which has produced ten of his plays.

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場
**Café Müller and
The Rite of Spring**
《穆勒咖啡館》及《春之祭》



三月Mar 8-11
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre
This production contains nudity
此節目有裸體場面

© Paulo Pimenta

Pina Bausch
(1940-2009)

© Zenn Aydin-Herwegh

© Wilfried Krüger

“A magical quality of remembering”
The Guardian ★★★★★

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening
一晚盡覽兩個翩娜·包殊劃時代作品

In the moment

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

瑪姬·吉遜

卡倫



吉遜於公共劇院參與的演出有：《談論種族》、「流動莎士比亞劇組」的《一報還一報》、《李爾王》、《驅車摩根山》。她在紐約曾參演《人為錯誤》（大西洋劇院）、《滑落》（響棍劇場）、《青金血紅》、《從上》（紐約大學劇作家視野戲劇學院）、《彌賽亞》（曼克頓劇場俱樂部）、《羅馬熱》（劇團工作室劇場）及《遊戲》（紐約布魯克林藝術中心下一波藝術節）。吉遜曾參與以下組織的製作：舊環球劇場、馬克·泰帕劇院、ART、耶魯大學話劇團、長碼頭劇院、夏福特舞台、ATL、亨廷頓劇院、威廉姆斯鎮戲劇節、西港劇院、奧尼爾編劇大會及辛丹斯學院。參演影視作品包括《哲古華拉》、《塵土》、《色慾都市》和《律政風雲》。

Meg Gibson

Karin

Meg Gibson has appeared at The Public Theater in *Talking About Race*; The Mobile Shakespeare Unit's *Measure for Measure* and *King Lear* and *The Ride Down Mt. Morgan*. Her other New York credits include *Human Error* at The Atlantic; *Slipping* at Rattlestick; *Lapis Blue*, *Blood Red*; *From Above* at Playwrights' Horizons, *Messiah* at Manhattan Theatre Club, *Roman Fever* at EST, and *The Games* at BAM's Next Wave Festival. Regionally, her work has been seen at The Old Globe, The Mark Taper Forum, ART (company member), Yale Rep, Long Wharf, Hartford Stage, ATL, The Huntington Theatre, Williamstown Theatre Festival, Westport Playhouse, The O'Neill Conference, and The Sundance Institute. Her film and television credits include *Che*, *Dust*, *Sex and the City* and *Law and Order*.

蓮·荷莉

漢娜



荷莉於公共劇院參與的演出有：《理察三世》、《維納斯》及《伍采克》。她亦參演過其他劇團的製作，包括《我們曾經所感》（林肯中心）、《貴族》（愛爾蘭話劇團）、《幻覺》（經典舞台劇團）、《持有者》和《陷阱》（紐約戲劇工作坊）以及《連環殺手》（HERE）。地區演出場地及團體包括耶魯劇團、及美國波克郡戲劇節。荷莉曾演出的電視及電影作品有《律政風雲》及《哈姆雷特》。她在紐約州巴德學院任教，亦曾導演茱莉亞學院的製作。荷莉持有紐約大學藝術碩士學位。

Lynn Hawley

Hannah

Lynn Hawley has appeared at The Public Theater in *Richard III*, *Venus*, and *Woyzeck*. Other theatre credits include *What Once We Felt* at Lincoln Center, *Aristocrats* at Irish Rep, *The Illusion* at Classic Stage Company, *Owners* and *Traps* at New York Theatre Workshop, and *The Pitchfork Disney* at HERE. Her regional credits include Yale Rep, Center Stage, Williamstown, New York Stage & Film, Potomac Theatre Project, and The Berkshire Theatre Festival. Her TV and film credits include *Law & Order* and *Hamlet*. Hawley teaches at Bard College and has directed at the Juilliard School. She received a Master of Fine Arts from NYU.



蘿貝塔·麥斯威爾

帕翠西亞

麥斯威爾曾於公共劇院演出《灰燼》、《蕩婦》、《瑪麗·史釗活》及《理查三世》。近年演出包括《海爾曼對麥卡錫》。《電影學會》、《印度之墨》（美國戲劇學院劇院）。麥斯威爾於百老匯出道劇作為《每段婚姻無例外》，其他百老匯演出包括《錦繡年華》、《EQUUS》、《商人》、《我們的小鎮》。外百老匯作品包括《黑暗笛聲》（水星劇院）、《伊凡諾夫》、《櫻桃園》及《三姊妹》（經典舞台劇團），以及不少地區演出。麥斯威爾亦曾獲奧比獎及其他殊榮。參演電影作品包括《死囚168小時》、《大力水手》、《驚魂記3》、《費城故事》、《斷背山》和《飢餓的心》。

Roberta Maxwell

Patricia

Roberta Maxwell has appeared at The Public Theater in *Ashes, Slag, Mary Stuart* and *Richard III*. Her recent productions include *Hellman V. McCarthy* and *The Film Society* and recently at American Conservatory Theater in *Indian Ink*. Her Broadway credits include *There's One in Every Marriage*, *The Prime of Miss Jean Brodie*, *Equus*, *The Merchant*, and *Our Town*. She also acts off-Broadway in *Whistle in the Dark* (Mercury Theater), *Ivanov*, *The Cherry Orchard* and *Three Sisters* (Classic Stage Company) and in numerous regional theater productions, receiving Obies and other awards. Her films include *Dead Man Walking*, *Popeye*, *Psycho 3*, *Philadelphia*, *Brokeback Mountain*, and *Hungry Hearts*.



瑪麗安·賓吉

瑪麗

賓吉曾於公共劇院演出《蘋果家庭》四部曲。賓吉參與的百老匯製作包括《日月精忠》、《熔爐》、《聖女貞德》、《我和我的姑娘》（東尼獎）、《周日與喬治在公園》及《神蹟奇案》。外百老匯作品則有《羅德尼之妻》和《貴族》等。賓吉是波特蘭舞台劇團的創團成員，並曾經演出多齣莎劇及契訶夫劇作，亦參與過「戰爭劇場」系列和聲演多部有聲書。參演影視作品包括《真實的故事》、《失業大丈夫》、《藍色情人節》、《紙牌屋》、《人生碼頭》、《黑名單》和《律政風雲》。

Maryann Plunkett

Mary

Plunkett was last seen at The Public in *The Apple Family Plays*. Her Broadway credits include *A Man For All Seasons*, *The Crucible*, *Saint Joan*, *Me and My Girl* (Tony Award), *Sunday in the Park with George* and *Agnes of God*. Her additional off-Broadway credits include *Rodney's Wife* and *Aristocrats*. She is a founding member of Portland Stage, and has acted in numerous productions of Shakespeare and Chekhov, the Theater of War, as well as read audio books. Her TV and film credits include *True Story*, *Company Men*, *Blue Valentine*, *Fairhaven*, *House of Cards*, *The Black List* and *Law & Order*.



賈·奧·桑德斯

喬治

桑德斯是紐約公共劇院《公園裏的莎士比亞》演員常客，最近作品包括：《李爾王》、《第十二夜》、《哈姆雷特》和《仲夏夜之夢》。下城區劇院作品包括：尼爾遜編劇的《蘋果家庭》、《泰特斯·安德洛尼克斯》之同名主角以及《反正發生了》的小布殊。華盛頓馬賽克劇團最近以桑德斯編劇作品《未探索的內在》作其創團演出，亦是作品的全球首演。桑德斯於環島劇團在百老匯上演的《賣花女》飾演杜立德、《兩個佛羅倫斯男人》飾伽俐略，以及拜恩·多利斯策劃的「戰爭劇場」系列美國巡演。桑德斯參演不少電影和電視作品，亦為大量廣告、有聲書和美國公共廣播機構的紀錄片旁白錄音。

Jay O. Sanders

George

Sanders has been a regular presence at The Public's Shakespeare in the Park, most recently in *King Lear*, *Twelfth Night*, *Hamlet*, and *Midsummer Night's Dream*, and downtown in Richard Nelson's *Apple Family Plays* and *Titus Andronicus*, and as George W. Bush in *Stuff Happens*. His own play, *Unexplored Interior*, recently had its world premiere as the inaugural production of the Mosaic Theater Company in Washington D.C. On Broadway, he appeared as Doolittle in *Pygmalion* for the Roundabout; at Boston's Huntington Theater as Galileo in *Two Men of Florence*; and around the country with Bryan Doerries' *Theater of War*. Sanders has acted in numerous films and television shows and has narrated many commercials, audiobooks, and PBS documentaries.



艾美·華倫

喬伊絲

華倫曾參演《第一幕》（林肯中心）、《白痴一世》（新觀眾劇團及意第緒民眾劇團）、以及「13P」編劇團製作的室樂音樂劇《愁思話劇》。華倫首次在百老匯演出，是在普立茲獎得獎作品《一個葬禮四個失禮》中飾演凱倫·威斯頓。她憑《加數機：音樂劇》黛絲一角，獲外百老匯劇評人獎、露斯·羅特獎和戲劇編輯人獎提名優秀音樂劇女演員獎。華倫亦參演了《一個葬禮四個失禮》美國巡演。

Amy Warren

Joyce

Warren has appeared in *Act One* at Lincoln Center; *Shlemiel the First* with Theater for a New Audience and the National Yiddish Theater Folksbiene; and *Melancholy Play*, a chamber musical with 13P. Warren made her Broadway debut as Karen Weston in the Pulitzer Prize-winning play *August: Osage County*. She received nominations for the Outer Critics Circle, Lucille Lortel, and Drama Desk awards for Outstanding Featured Actress in a Musical, for her performance as Daisy in *Adding Machine: A Musical*. She also appeared in the national tour of *August: Osage County*.

蘇珊·赫弗提

舞台設計 / 服裝設計

赫弗提曾參與 13 部公共劇院製作，包括：《李爾王》及《蘋果家庭》四部曲。而《大選年的家庭》三部曲則是她與理察·尼爾遜的第 20 度合作。她曾參與設計逾 300 部劇作於百老匯及海外上演，其中憑《綠野仙蹤女巫前傳》獲東尼獎、外圍劇評人獎和戲劇編輯人獎。近期作品諸如：《被埋葬的孩子》（新劇團）、《弄臣》（大都會歌劇院）、《似曾相識》（戴娜·葛里拉編劇；劇作家視野戲劇學院）、《愛愛愛》（迴旋劇場）及與劇作家阿索·傅德格第 40 次合作的《哈洛先生》（署名劇院）。赫弗提為歌劇、電影、舞蹈、馬戲和音樂會製作擔任設計，亦是紐約大學 Tisch 藝術學院設計研究生課程主任。

Susan Hilferty

Scenic and Costume Designer

Susan Hilferty has designed for 13 productions at The Public Theater including *King Lear* and *The Apple Family Plays*. *The Gabriels* marks Hilferty’s 20th collaboration with Richard Nelson. She has designed over 300 productions from Broadway to Japan including *Wicked*, which earned her Tony, Outer Critics Circle and Drama Desk awards. Recent work includes *Buried Child* (London), *Rigoletto* (Metropolitan Opera), *Danai Gurira’s Familiar* (Playwrights), *Love Love Love* (Roundabout) and Hilferty’s 40th collaboration with Athol Fugard *Master Harold* (Signature).Hilferty designs for opera, film, dance, circus and concerts, and chairs Graduate Design at the New York University (NYU) Tisch School of the Arts.

賈森·阿迪桑尼-威斯

舞台設計

阿迪桑尼-威斯為公共劇院《大選年的家庭》三部曲設計舞台。他曾與艾斯·德夫林合作為電視節目《愛黛兒紐約演唱會》設計佈景。其他近期作品包括：《子彈橫飛百老匯》（美國巡迴演出）、樂隊同名音樂劇《The Orion Experience》（XL 夜總會）、《野生紀》（布希公園）及《愛的徒勞／仲夏夜之夢》（茱莉亞學院）。近期聯合製作包括：碧昂絲《The Formation 世界巡迴演唱會》、《娜塔莎、皮埃爾和 1812 年大彗星》、《美色殺人狂》及《熔爐》。現於紐約大學 Tisch 藝術學院教授佈景設計。

Jason Ardizzone-West

Scenic Designer

Jason Ardizzone-West designs the stage for *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family* at The Public Theater. For television, he was set designer for *Adele Live in NYC* with Es Devlin. Other recent work includes *Bullets Over Broadway* (national tour, NETworks Presentations), *The Orion Experience* (XL Nightclub), *The Wildlife Does Live* (Busch Gardens), *Love’s Labour’s Lost/A Midsummer Night’s Dream* (Juilliard). Recent associate work includes Beyoncé’s *The Formation Tour*; *Natasha, Pierre & the Great Comet of 1812*; *American Psycho* and *The Crucible*. He teaches set design at NYU (Tisch Drama).

珍妮花·帖頓

燈光設計

帖頓的近期作品有：《圓地圖》（公園大道軍械庫）、《皆非》（沈偉舞蹈藝術團於布魯克林音樂學院）及《市政廳事件》（伍斯特劇團）。她於耶魯戲劇學院教授燈光設計，並曾獲頒桃樂絲與莉莉安·吉許獎、謝洛美·羅賓斯獎，紐約市長文化藝術獎。她也是美國藝術家組織的格雷西獎與麥克阿瑟獎得主。

Jennifer Tipton

Lighting Designer

Jennifer Tipton’s recent work includes *Circle Map* (Park Ave. Armory); *NEITHER* (Shen Wei Dance Co at BAM); *The Town Hall Affair* (The Wooster Group). Tipton teaches lighting at the Yale School of Drama. She is a recipient of the Dorothy and Lillian Gish Prize, the Jerome Robbins Prize and the Mayor’s Award for Arts and Culture in New York City. Tipton is a United States Artists “Gracie” Fellow and a MacArthur Fellow.

史葛·利那

音響設計

利那於多部理察·尼爾遜作品中負責設計音響，包括：《大選年的家庭》三部曲、《蘋果家庭》四部曲、《法蘭妮式》及改編作家喬伊斯原著的《往生者》。近期劇場作品有：《頭版》、《國王與我》、《躑躅而行》、《錦繡良緣》、《脆弱的平衡》、《拉斯維加斯的蜜月旅行》、《情書》、《烈日下的詩篇》、《背叛》、《幸運兒》、《卓別靈》、《南太平洋》、《推銷員之死》、《長橋遠望》、《喬透納之來去》、《芝加哥》。城市中心安歌！音樂製作包括：《花都舞影》、勞登·溫萊特的《高大英俊》及瑪若迪斯·蒙克的《憐憫》。

Scott Lehrer

Sound Designer

Scott Lehrer has designed the sound for Richard Nelson plays including *The Apple Family Plays*, *James Joyce’s The Dead* and *Franny’s Way*. Recent theatre credits include *The Front Page*, *The King and I*, *Shuffle Along...*, *Fiddler on the Roof*, *A Delicate Balance*, *Honeymoon in Vegas*, *Love Letters*, *A Raisin in the Sun*, *Betrayal*, *Lucky Guy*, *Chaplin*, *South Pacific*, *Death of a Salesman*, *A View From the Bridge*; *Joe Turner’s Come and Gone*, *Chicago*. City Center Encores! music production credits include *An American in Paris*, *Loudon Wainwright’s High Wide & Handsome* and *Meredith Monk’s mercy*.

威爾·碧勤斯

音響設計

碧勤斯為公共劇院設計音響的製作包括：《大選年的家庭》三部曲、《派對人》、《私隱》、《落地》、《約瑟芬與我》、《蘋果家庭》四部曲及《酷刑備忘錄》等。他參與的百老匯作品有：《海上嬌娃》（凱倫·希斯劇院）、《拉斯維加斯的蜜月旅行》（倪德倫劇院）、《現實而愛炫富的鄰居》（萊塞姆劇院）、《布朗克斯轟炸機》（方圓劇院）、《殺戮時刻》（約翰·高登劇院）及《推銷員之死》（埃塞爾·巴利摩劇院）。碧勤斯亦有與外百老匯劇團合作，包括：紐約戲劇工作坊、柴棚合作劇團和迴旋劇場。此外，碧勤斯曾與地區團體如哈特福德戲劇工作坊、巴靈頓舞台製作公司和芝華中心劇院合作。美國場景藝術家協會及劇場聲音設計師暨作曲家協會會員。

Will Pickens

Sound Designer

Will Pickens’ recent design credits at The Public Theater include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *Party People*, *Privacy*, *Grounded*, *Josephine & I*, *Apple Family Plays* and *Why Torture Is Wrong*. His Broadway credits include *Dames At Sea* (Helen Hayes), *Honeymoon In Vegas* (Nederland Theatre), *The Realistic Joneses* (Lyceum Theatre), *Bronx Bombers* (Circle In The Square), *A Time To Kill* (John Golden Theater), *Death of a Salesman* (Ethel Barrymore Theater). Off-Broadway, Pickens has collaborated with companies such as New York Theatre Workshop, Woodshed Collective, Roundabout Pels Theater. Regionally, he has worked with TheaterWorks Hartford, Barrington Stage Theater, Geva Theater Center. A proud member of USA 829 and TSDCA.

德莉撒·法蘭納瑾

製作舞台經理

法蘭納瑾曾參與公共劇院的製作包括：《第一女兒組曲》和《大選年的家庭》三部曲。她曾參與多部外百老匯製作，如《皮膚之下》（小舒伯特劇院）、《你的觸碰》（響棍劇場）、《三天光明》、《北極光之戀》、《我記得媽媽》、《回憶》、《霧之女王》（運輸劇團）、《林中漫步》、《電影社》（熱心劇團）等。除了《紳士愛美人》的美國巡迴演出外，法蘭納亦參與了奧克拉荷馬州劇院的《魔街理髮師》。法蘭納瑾為華格納學院畢業生，現為迴旋劇場駐團藝術家及導師。

Theresa Flanagan

Production Stage Manager

Theresa Flanagan has previously worked with The Public Theater on *First Daughter Suite* and *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*. Her off-Broadway credits include *Under My Skin* (Little Shubert); *Everything You Touch* (Rattlestick); *Three Days to See, Almost, Maine*, I Remember Mama, The Memory Show, Queen of the Mist (Transport Group); *A Walk in the Woods, The Film Society* (Keen Company); and many more. She was part of the national tour for Gentlemen Prefer Blondes. Regionally, she has worked on Sweeney Todd for the Lyric Theatre of Oklahoma. She is a Roundabout Teaching Artist in Residence and Wagner College alum.

謝拉·奧比荷茲

舞台經理

奧比荷茲曾參與之外百老匯製作有：《大選年的家庭》三部曲、《第一女兒組曲》、《落地》、《戰後父親》、《冬天的故事》及《暴風雨》（公共劇作）、《威尼斯》、《巨人》、《拜訪森林》、《二月屋》、《天生我材》、《甜美又哀傷》（公共劇院）、《舞蹈與鐵路》（署名劇院）、《海怪守護神》（劇作家視野戲劇學院）。奧比荷茲曾與地區團體如美國話劇團、哈特福德戲劇工作坊、威廉斯鎮戲劇節、阿迪朗達克戲劇節和威斯頓劇場合作。奧比荷茲畢業於美國德州大學（奧斯汀）。

Jared Oberholtzer

Stage Manager

Jared Oberholtzer’s off-Broadway credits include *The Gabriels: Election Year in the Life of One Family*, *First Daughter Suite*, *Grounded*, *Father Comes Home from the Wars (Parts 1, 2 & 3)*, Public Works’ *The Winter’s Tale*, Public Works’ *The Tempest*, *Venice*, *Giant*, *Into The Woods*, *February House*, *The Total Bent*, *Sweet and Sad* (The Public Theater); *The Dance and the Railroad* (Signature); *The Patron Saint of Sea Monsters* (Playwrights Horizons). Regionally, he has worked with American Repertory Theater, Hartford Stage, Williamstown Theatre Festival, Adirondack Theatre Festival, Weston Playhouse Theatre Company. He is a graduate of the University of Texas at Austin.

The Public Theater Tour Staff for The Gabriels:
Election Year In The Life Of One Family

Production Stage Manager	Theresa Flanagan
Stage Manager	Jared Oberholtzer
Tour Manager	Rebecca Sherman
Tour Production Manager	Jeff Harris
Tour Sound Design	Will Pickens
Assistant Director	Sash Bischoff
Associate Costume Designer	Mark Koss
Assistant Lighting Designer	Caitlin Smith-Rapoport
Tour Audio Engineer	Laura Brauner
Tour Props/Wardrobe Master	Shelly Vance
Pianist on Recording	Dan Lipton
Fiddle Player	Dana Lyn
Tour Press and Marketing	Candi Adams & Jared Fine

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堃 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堃 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

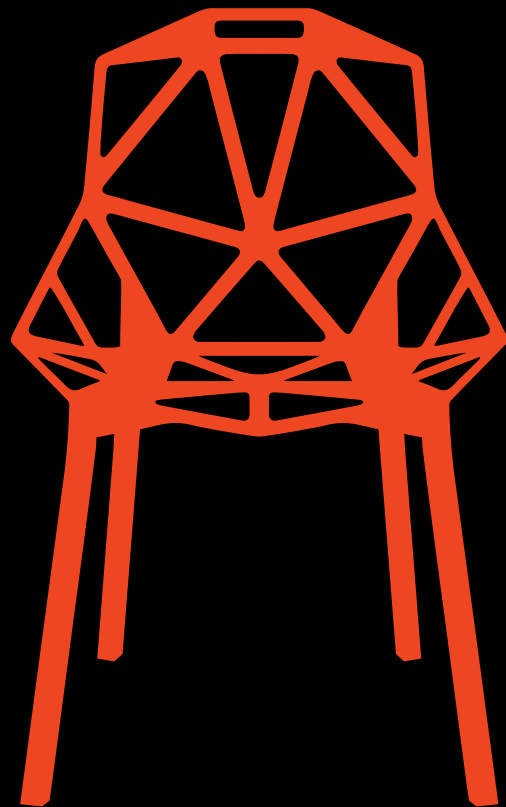
- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

Konstantin Grcic | 大觀 P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



Global Sponsor



Main Partners



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐香港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐香港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 文化管理辦公室 Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

支持及協助 Support and Co-operation



贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問		ADVISORS	
	李業廣先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan*

Patricia Lee*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Umland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	

戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name
名字 Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way